

**Západočeská univerzita v Plzni**

**Fakulta filozofická**

**Bakalářská práce**

**2012**

**Ria Petridesová**

**Západočeská univerzita v Plzni**

**Fakulta filozofická**

**Bakalářská práce**

**Překlad webových stránek Věznice Horní Slavkov  
z češtiny do ruštiny s podrobným komentářem  
a překladovým slovníkem**

**Ria Petridesová**

Plzeň 2012

**Západočeská univerzita v Plzni**

**Fakulta filozofická**

**Katedra germanistiky a slavistiky**

**Studijní program Filologie**

**Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi**

**Kombinace angličtina – ruština**

**Bakalářská práce**

**Překlad webových stránek Věznice Horní Slavkov  
z češtiny do ruštiny s podrobným komentářem  
a překladovým slovníkem**

**Ria Petridesová**

*Vedoucí práce:*

Mgr. Libuše Urieová

Katedra germanistiky a slavistiky

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2012

## **Čestné prohlášení**

Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použila jen uvedených pramenů a literatury.

*Plzeň, duben 2012*

.....

## **Poděkování**

Na tomto místě bych ráda poděkovala Mgr. Libuši Urieové za pomoc, cenné připomínky a čas, který mi při vypracování této bakalářské práce věnovala.

## Obsah

1 ÚVOD .....	1
2 ANALÝZA VÝCHOZÍHO TEXTU .....	3
2.1 Obecná charakteristika.....	3
2.2 Lexikální rovina textu.....	6
2.3 Morfologická rovina textu.....	7
2.4 Syntaktická rovina textu.....	9
2.5 Extralingvistické prvky .....	10
2.6 Funkční styl .....	10
3 PŘEKLADATELSKÝ PROCES, EKVIVALENCE A PŘEKLADATELSKÉ TRANSFORMACE, PROBLEMATIKA PŘEKLADU ODBORNÉHO TEXTU .....	11
4 PŘEKLAD .....	16
5 PŘEKLADATELSKÝ KOMENTÁŘ .....	38
5.1 Převod termínů .....	38
5.2 Gramatické transformace .....	38
5.2.1 Záměna činných konstrukcí trpnými .....	38
5.2.2 Větněčlenské záměny .....	39
5.2.3 Slovnědruhové záměny .....	40
5.2.4 Rozčlenění větné konstrukce .....	40
5.2.5 Syntaktická kondenzace .....	42
5.2.6 Záměna gramatických tvarů .....	44
5.2.7 Slovosledné transformace .....	44

5.2.8	Záměna multiverbizačních pojmenování univeverbizačními a naopak.....	45
5.3	Lexikální transformace .....	45
5.3.1	Transliterace a transkripce .....	46
5.3.2	Transplantace.....	46
5.3.3	Kalkování.....	47
5.3.4	Převod akademických titulů a vojenských hodností .....	47
5.3.5	Rozšíření informačního základu .....	47
6	ZÁVĚR.....	49
7	SEZNAM POUŽITÉ LITERATURY A ZDROJŮ .....	51
7.1	Tištěné zdroje .....	51
7.2	Elektronické zdroje .....	53
8	RESUMÉ .....	55
9	РЕЗЮМЕ.....	56
10	ABSTRACT .....	57
11	PŘÍLOHY .....	58
11.1	Výchozí text.....	58
11.2	Česko-ruský slovník .....	77
11.3	Znak VS ČR, fotografie.....	85

## 1 ÚVOD

Téma bakalářské práce „Překlad webových stránek Věznice Horní Slavkov z češtiny do ruštiny s podrobným komentářem a překladovým slovníkem“ bylo zvoleno s ohledem na autorčino studijní zaměření a také proto, že by se autorka překladatelstvím ráda i nadále zabývala.

Vězeňství je pro mnoho lidí podle názoru autorky „neprozkoumanou“ oblastí, avšak může být i zajímavou. I z tohoto důvodu byly pro překlad vybrány webové stránky právě věznice. Jelikož autorka pochází z Horního Slavkova, byl výběr konkrétní věznice o to snazší. Autorka se sama chtěla o této oblasti nejen dozvědět podrobnější informace, ale chtěla je také předat čtenářům, ať už ruským, nebo třeba v těch českých vzbudit zájem a nalákat je, aby si otevřeli zmíněné internetové stránky a začetli se.

Cílem bakalářské práce bylo vytvořit předpřekladovou analýzu výchozího textu, adekvátně přeložit text webových stránek z českého jazyka do ruského jazyka, následně vypracovat překladatelský komentář, který bude analyzovat překladatelské postupy a sestavit tematický překladový česko-ruský slovník.

Jelikož jsou webové stránky Věznice Horní Slavkov velmi obsáhlé, pro překlad byly zvoleny pouze nejdůležitější části. Text je publikován na internetových stránkách <<http://vscr.cz/veznice-horni-slavkov-74/>> a je volně dostupný všem čtenářům. Výchozí text pro překlad byl sestaven tak, aby na sebe jednotlivé části logicky navazovaly a aby byl jak výchozí text, tak i překlad srozumitelný adresátovi.

Bakalářská práce je strukturovaná do šesti základních kapitol. Po úvodní části následuje analýza výchozího textu, která je dále rozdělena na několik podkapitol. V těch jsou rozebírány nejen obecné charakteristiky textu, tzn. jeho struktura, formální úprava nebo popis webových stránek. Výchozí text byl zároveň zkoumán také z hlediska lexikálního,



morfologického a syntaktického. Je zde zmínka i o extralingvistických prvcích výchozího textu a o funkčním stylu, ke kterému je možné text přiřadit. Další kapitolou je teoretická část, ve které je popsán překladatelský proces a také ekvivalence a překladatelské postupy. Čtvrtou kapitolu představuje samotný překlad. Po něm následuje překladatelský komentář. Tato kapitola je členěna podle druhu překladatelských transformací a je doplněna konkrétními příklady postupů použitých v samotném překladu. V závěru práce jsou shrnuta zjištění, ke kterým došlo během překladu. V přílohách je uveden překladový česko-ruský slovník, výchozí text v plném znění a fotografie vztahující se k tématu bakalářské práce.

Při práci bylo čerpáno z tištěných i z elektronických zdrojů. Aby byl text přeložen adekvátně, bylo nutné nastudovat a použít literaturu týkající se oblasti vězeňství a také pracovat s paralelními texty, například s webovými stránkami věznice v Moskvě. Byla použita také řada slovníků, nejen překladových, ale také slovník výkladový, neologismů a slovník zkratk a zkratkových slov. K vypracování překladatelského komentáře bylo použito literatury zabývající se teorií překladu a překladatelskými postupy. Vycházelo se z odborných publikací především autorů Dušana Žváčka, Dagmar Knittlové a Evy Vysloužilové.

## 2 ANALÝZA VÝCHOZÍHO TEXTU

### 2.1 Obecná charakteristika

Internetové stránky Vězeňské služby České republiky (dále jen VS ČR) a všech jejích organizačních jednotek, kterými jsou Generální ředitelství, 37 věznic a Institut Vzdělávání VS ČR, mají stejný vzhled. Jsou přehledné, poutavé, funkční ve všech internetových prohlížečích a pro uživatele snadné na ovládání. Internetové stránky VS ČR jsou dostupné na adrese <http://www.vscr.cz/>. Při výběru Věznice Horní Slavkov v záložce Organizační jednotky se dostaneme na oficiální internetové stránky zmíněné věznice, které jsou předmětem této bakalářské práce. Tyto webové stránky jsou dostupné na internetové adrese <http://www.vscr.cz/veznice-horni-slavkov-74/>.

Při pohledu na webové stránky Věznice Horní Slavkov je zřejmé, že je zde použita grafika různých barev, převážně však modré a bílé, dále jsou užívány různé typy písma odlišných velikostí, web je doplněn také barevnými obrázky, fotografiemi, tabulkami a odkazy na související internetové stránky. Celý obsah webových stránek Věznice Horní Slavkov je dostupný pouze v českém jazyce, základní informace o věznici také ve zjednodušené verzi v anglickém jazyce. Webové stránky věznice se skládají ze tří základních bloků: *O nás*, *Informační servis* a *Kontakty*. Některé z těchto bloků v sobě dále zahrnují několik dalších částí. Pro překlad byly po důkladné úvaze vybrány z každého bloku pouze ty nejdůležitější části.

Výchozí text, který je součástí přílohy bakalářské práce, byl sestaven tak, aby na sebe jednotlivé části logicky navazovaly. Výchozí text byl převeden z formátu HTML do formátu Word, z větší části byly zachovány odstavce, odrážky, písmo tučné i podtržené a řádkování. Změněna byla pouze velikost písma tak, aby byla vhodnější pro tisk.

Jak již bylo uvedeno výše, originální text na webových stránkách se skládá ze tří základních bloků. Blok s názvem *O nás* v sobě dále ukrývá sedm částí. Z nich byly pro překlad vybrány tři nejdůležitější, a to konkrétně: *Základní informace*, *Organizační struktura věznice* a *Výkon trestu*. Zbylé čtyři části přeloženy nebyly. Z druhého bloku nesoucího název *Informační servis* byla pro překlad vybrána pouze část týkající se historie věznice a z důvodu logické návaznosti byla zařazena téměř na začátek. Poslední blok *Kontakty* byl přeložen celý.

Název první části *Základní informace* sám napovídá, o čem se v této části píše. Dočíst se můžeme takové informace, jako například kde se věznice nachází, kdy byla založena, za jakou trestnou činnost a na jak dlouhou dobu jsou odsouzení do této věznice umístěni, jaká je ubytovací kapacita, jaký je celkový stav zaměstnanců. Dále se zde uvádějí také informace o možnostech zaměstnávání a vzdělávání odsouzených. V poslední části je k nalezení, jaké výhody nabízí věznice svým zaměstnancům. Tento blok obsahuje také adresu a telefonické spojení do věznice. Vzhledem ke své důležitosti byl blok *Základní informace* přeložen celý, na webových stránkách se pod ním nacházejí dvě fotografie věznice, které ovšem z důvodu nízké grafické kvality nejsou k této práci přiloženy

Druhá část s názvem *Historie* popisuje chod věznice chronologicky od jejího vzniku až do současnosti.

Třetí část *Organizační struktura věznice* obsahuje pouze schéma, které grafickou podobou odpovídá schématu na webových stránkách. Představuje jednotlivé útvary věznice a vazby mezi nimi.

Čtvrtá část *Výkon trestu* je ze všech částí nejobsáhlejší. Je dále rozčleněna do šesti podkapitol. Ke každé z nich je na internetových stránkách přiložena tematická úvodní fotografie.

První podkapitola nese název *Legislativa* a popisuje právní předpisy týkající se výkonu trestu odnětí svobody a souvisejících činností. Další

podkapitola má název *Podávání informací o vězněných osobách*. Můžeme se v ní dočíst, že VS ČR vede evidenci osob ve výkonu vazby a trestu odnětí svobody na území ČR. Údaje z této evidence pak může bez souhlasu vězně sdělovat některým orgánům a žadatelům. Podávání těchto informací se samozřejmě řídí příslušnými zákony. Dále zde nalezneme, jakými způsoby můžeme o informace o vězněných osobách požádat. Tato podkapitola obsahuje také adresu na Generální ředitelství VS ČR, které vyřizuje tyto žádosti. Další podkapitola s názvem *Návštěvy odsouzených ve věznicích* je zaměřena na to, v jakých případech, po předložení kterých průkazů a jakým osobám, je vstup do věznice povolen. Dále je zde popsáno, jak a kdy návštěvy odsouzených probíhají. Na internetových stránkách je možné si prohlédnout dvě fotografie návštěvních místností, které se u této části nacházejí. Jednou z podkapitol je také *Informace k balíčkům pro odsouzené*. V této kapitole se můžeme dočíst, že odsouzení mají právo na přijetí balíčku, jak často je možné balíček zaslat, jakým způsobem je možné ho poslat a co může obsahovat. Především ovšem tato část obsahuje výčet věcí, které balíček obsahovat nesmí. Předposlední kapitola *Nástupní oddělení* popisuje situaci, která nastane po přijetí nových odsouzených do věznice. Dočteme se, kde jsou odsouzení ubytováni po dobu jejich seznamování s chodem věznice a v jakých oblastech jsou proškoleni. Poslední částí tohoto bloku je *Výstupní oddělení ve věznicích*. Zde je popisováno, kteří odsouzení jsou sem umisťováni a co je cílem jejich pobytu na tomto oddělení. Dále se tu nachází informace o tom, jakou má výstupní oddělení kapacitu a jak vypadají ložnice. Tato podkapitola je na webových stránkách doplněna taktéž dvěma fotografiemi jednotlivých ložnic. Tento čtvrtý blok *Výkon trestu* byl přeložen celý, tedy všech jeho šest podkapitol.

Poslední část s názvem *Kontakty* obsahuje základní kontaktní údaje věznice: poštovní adresu, telefonické a faxové spojení, e-mailovou adresu, internetové stránky, bankovní spojení. Dále se zde dozvíme také spojení na

ředitele věznice, jeho zástupce, asistentku a také na kontaktní osobu pro styk s veřejností. Tato část také obsahuje tabulku telefonních čísel na jednotlivá oddělení věznice. Na webových stránkách je tato část doplněna fotografií, obsahující QR<sup>1</sup> kód a také údaje do navigace. Tato fotografie je také součástí přílohy.

Text je adresován široké veřejnosti, jedná se o prezentaci Věznice Horní Slavkov. Obsahuje a sděluje obecné informace, ale také informace odbornějšího charakteru, lze tedy konstatovat, že má funkci sdělnou a odborně informativní. Jméno autora textu na webových stránkách není uvedeno.

Text má jednoduchou strukturu. Přehlednosti napomáhají nadpisy, členění do tematických bloků, které jsou dále členěny do odstavců, použití odrážek, číslování, tučného písma apod.

## 2.2 Lexikální rovina textu

Pokud se na text zaměříme z lexikálního hlediska tak zjistíme, že jsou v něm použity převážně výrazové prostředky spisovných stylů českého jazyka, a to všeobecně srozumitelné jazykové prostředky neboli prostředky stylisticky neutrální. Jedná se například o slova: *město, nádobí, zájezd, stavba, muž, osoba*.

Stylisticky funkčně zbarvené prostředky jsou v textu zastoupeny odbornými a terminologickými výrazy. Jako příklad mohou být uvedeny odborné termíny z oblasti práva: *legislativa, zákon, vyhláška, nařízení, trestní zákoník, zákoník práce, justiční, v platném znění*. Dále se v textu vyskytují převážně odborné termíny z oblasti vězeňství: *Vězeňská služba,*

---

QR kód – dvojrozměrný kód zapisovaný do čtverce, zpravidla obsahuje internetovou adresu nebo kontaktní informace, po jeho naskenování pomocí mobilního telefonu se čtenáři zobrazí aktuálnější a podrobnější informace, např. více fotografií, video, informace o počasí apod.

*výkon trestu, trest odnětí svobody, odsouzený, obviněný, věznice s ostrahou, věznice se zvýšenou ostrahou, trestná činnost, výkon vazby, cela.* Ojedinele se v textu nachází také technická terminologie: *strojírenské dílny, stavebně technické zabezpečení.*

V textu je možné najít také celou řadu internacionalizmů. To jsou výrazy, které se vyskytují v několika jazycích a mají stejný nebo podobný význam. (slovník-cizích-slov.abz.cz, 2012): *princip, objekt, subjekt, program, informace, exekuce, komise, pedagog, adresa.*

Ve velké míře se v textu objevují také číselné údaje, a to konkrétně číslovky určité. Jedná se zejména o číslovky základní, které vyjadřují počty, časové údaje, procentuální podíly, čísla zákonů, telefonní čísla apod. Jsou to například: *53,1%, 195 příslušníků, 15 let, Zákon č.: 555/1992 Sb., 5 kg, 08:00 - 9:30 hod., v roce 1958.*

V textu byla použita také vlastní jména (*propria*). Ta je podle Miroslava Grepla (2003, s. 78) možné rozdělit na antroponyma neboli vlastní jména jednotlivých lidí, z výchozího textu mohou být uvedena: *Milan Dočekal, Jiří Grosman, Jan Šemora, Monika Hamerská, Petr Kuchynka.* Dále na toponyma, čili vlastní jména zeměpisná: *Horní Slavkov, Karlovy Vary, Cheb, Valdice, Karlovarský kraj, Česká republika.* V textu se objevila také chrématonyma, a tedy vlastní jména lidských výtvorů, které nejsou pevnou součástí krajiny nebo přírody, ale společenských, kulturních nebo politických vztahů. Mohou to být například názvy institucí, výrobků apod. V tomto textu se jedná o: *Věznice Horní Slavkov.*

Výše uvedené jazykové prostředky (internationalizmy, termíny, číselné údaje) jsou typické pro odborný styl.

### **2.3 Morfologická rovina textu**

Text je psán převážně v přítomném čase, minulý čas je použit u části týkající se historie věznice, velmi zřídka se objevuje i budoucí čas.

Tento text má vysokou frekvenci výskytu jmen. Často se v něm objevuje hromadění substantiv (podstatných jmen) vedle sebe, zvl. v genitivech například: *výkon trestu odnětí svobody, výkon vazby, režim výkonu vazby, vytváření příznivých podmínek*.

Objevila se zde také složená přídavná jména (charakterizujeme je jako přídavná jména složená alespoň ze dvou původně samostatných složek): *práceschopný, sebeobslužný, extramorální, radiokomunikační, telekomunikační, dvousměnný, třípodlažní, čtyřpodlažní, dvoulůžkový, jednolůžkový* a složená podstatná jména: *sebevědomí, sebeúcta, seberealizace*. Složená slova vznikají spojením dvou a více slovních základů. Existuje několik druhů složenin, tzv. slučovací, určovací, vazebné a predikační. (Sochrová, 2006, s. 32)

Ve výchozím textu se nacházejí také iniciálové zkratky. Ty jsou tvořené z počátečních písmen víceslovných názvů a píší se velkými písmeny (iniciálami) bez teček. (prirucka.ujc.cas.cz, 2012)

V textu se objevily například: *VS ČR* (Vězeňská služba České republiky), *NVS* (Nápravně výchovná skupina), *OZSTZ* (Oddělení se zesíleným stavebně technickým zabezpečením), *VZP* (Všeobecná zdravotní pojišťovna), *ŘVTOS* (Řád výkonu trestu odnětí svobody).

Složená slova a zkratky jsou také typickým rysem odborného stylu.

V textu se je možné najít také přídavná jména, což jsou neurčité jmenné tvary sloves, které mají v jazyku různé funkce. V tomto textu stojí nejčastěji jako alternativy k vedlejším větám, tzv. větné kondenzátory. Pro příklad mohou být uvedeny tyto tvary ve větách: *Základní právní předpisy týkající se výkonu trestu odnětí svobody a souvisejících činností. Tiskovina nebo materiály propagující etnickou, rasovou, náboženskou nebo sociální nesnášenlivost, fašismus a podobná hnutí, jakož i tiskoviny nebo materiály obsahující popis výroby a použití návykových látek, jedů, výbušnin, zbraní a střeliva*.

Vzhledem k charakteru textu se slovesa vyskytují ve formě třetí osoby jednotného a množného čísla. Slovesa jsou jak v činném rodě: *Účastníci návštěvy si mohou v prodejně věznice zakoupit při návštěvě drobné občerstvení do celkové výše 400,- Kč.*, tak také v trpném rodě: *Cely byly přizpůsobeny tak, aby se jejich charakter přibližoval podmínkám běžného ubytování mimo vězení*

Dále je možné zmínit výskyt predikativů (přísudkových slov), zvláště modálních (je možno, je třeba, lze, je nutno), které vyjadřují možnost, nutnost aj. V textu se objevují například ve větách: *Dle platných norem jsou zde umístováni odsouzení, kterým je třeba pomáhat při vytváření příznivých podmínek pro samostatný způsob života.*, *Je možno jej zaslat poštou.*, *Žádosti o poskytnutí informace je nutné zasílat na stanoveném formuláři vydávaném Vězeňskou službou České republiky.*

Výše zmíněné jevy jsou charakteristické pro administrativní styl.

## 2.4 Syntaktická rovina textu

V textu se objevují jak souvětí, převážně podřadná, tak věty jednoduché. Jako příklad souvětí podřadného je možné uvést: *Tito obvinění měli upravený i časový rozvrh dne a to tak, aby mohli využít některé nabízené zájmové činnosti.* Podřadná souvětí se v textu vyskytují nejčastěji s vedlejšími větami přívlastkovými: *Ten se dokladuje plnou mocí, která je udělena vězněnou osobou.* Z velkého množství vět jednoduchých byla vybrána věta: *Činnost výkonu vazby byla v roce 2002 ukončena.*

Velmi často se ve větách jednoduchých objevují několikanásobné větné členy, jejichž jednotlivé složky jsou oddělené čárkou nebo jsou k sobě připojené spojkami. Takovým několikanásobným větným členem je například: *Zájmová činnost je zaměřena na seberealizaci a rozvoj zálib, manuálních schopností i fyzických dovedností.*



Věty mají objektivní (přímý) pořádek slov, objevuje se v nich základní typ slovosledu, který přechází od východiska sdělení k jeho jádru, tzn., že věty obvykle začínají známými fakty (tzv. téma, východisko) a nová fakta (réma, ohnisko) se umisťují na konec. (Sochrová, 2007, s. 43)

Věty se podle postoje mluvčího k výpovědi rozdělují na oznamovací, tázací a žádací. Výchozí text vyjadřuje sdělení informací adresátovi, slovesné tvary jsou v oznamovacím způsobu, mají tedy oznamovací charakter a jsou zakončené interpunkčním znaménkem – tečkou. (Sochrová, 2006, s. 60)

## **2.5 Extralingvistické prvky**

Přehlednosti textu napomáhá jeho struktura. Text je členěn na kapitoly, z nichž každá má svůj nadpis vedený velkými tiskacími písmeny. Některé kapitoly jsou rozděleny na podkapitoly a ty dále na odstavce. Důležité informace jsou vyznačeny tučným nebo podtrženým písmem. V textu je použito číslování a odrážky. Do textu byly autorkou přidány také poznámky pod čarou. Ty vysvětlují a doplňují některé zkratky a pojmy a zároveň usnadňují čtenářům pochopit jejich obsah.

## **2.6 Funkční styl**

Na základě výše uvedených vlastností se text obvykle přiřazuje k funkčnímu stylu, v tomto případě ovšem výchozí text nelze přiřadit pouze k jednomu funkčnímu stylu. Prolínají se v něm prvky stylu jak odborného, tak administrativního. Text se vyznačuje informační nasyceností, pravdivostí, úplností, jednoznačností, přesností, zhuštěností, má také promyšlenou kompozici, odstavce na sebe myšlenkově navazují. Nacházejí s v něm především výrazy neutrální (citově nezabarvené) – bez emocionality. Tyto rysy jsou typické pro odborný i administrativní styl.

### 3 PŘEKLADATELSKÝ PROCES, EKVIVALENCE A PŘEKLADATELSKÉ TRANSFORMACE, PROBLEMATIKA PŘEKLADU ODBORNÉHO TEXTU

Dušan Žváček (1995, s. 22) vymezuje překlad jako druh komunikační činnosti, do níž vstupuje autor překladu (překladatel) a příjemce překladu (čtenář). Překlad podle něj představuje složitý proces, není to pouhá mechanická náhrada znaků jednoho jazyka znaky jiného jazyka. Především jde o vyjádření obsahu originálu odpovídajícími prostředky cílového jazyka. Jak také Žváček podotýká, je nutné uvědomit si, že každá informace (sdělení) může být (a to i v jednom jazyce) vyjádřena různými mluvčími různě. Při překladu musí být zachován obecný smysl textu – invariant informace. Z výše uvedených skutečností vyplývá, že úkolem překladatele je vyjádřit informaci výchozího jazyka jazykovými prostředky, vlastními cílovému jazyku tak, aby byla srozumitelná příjemci překladu a především, aby byla na všech úrovních ekvivalentní.

Ekvivalence v překladu je složitá kategorie. I tou se zabývá Dušan Žváček (1995, s. 23) a rozlišuje tyto tři druhy ekvivalentů:

- a) přímé ekvivalenty
- b) kontextové ekvivalenty
- c) funkční ekvivalenty

O **přímé ekvivalenci** hovoříme v případě, kdy má překladatel k dispozici přímé, tzv. slovníkové ekvivalenty. Jedná se vlastně o překlad doslovný, kdy jednotku výchozího jazyka lze bez potíží přeložit jednotkou cílového jazyka. Např. větu: *На столе лежат нож.* přeložíme zmíněným prostým překódováním, přímými ekvivalenty: *Na stole leží nůž.* Podobně je tomu tak i v případě pojmenování. Např. *Российская федерация* – *Ruská federace*. Také obtížnější věty se dají překládat doslovně. Žváček uvádí

například překlad věty z češtiny do ruštiny: *Toto heslo vyjadřuje ten obecný přístup, který byl vypracován v západní Evropě po válce. – Этот лозунг выражает тот общий подход, который был выработан в Западной Европе после войны.*

Další situace nastává v případě, kdy má překladatel ve slovníku k dispozici v rámci jednoho slova řadu ekvivalentů (přitom všechny ekvivalenty odpovídají obecnému významu slova). Pak tedy přistupuje k výběru, který se provádí s přihlédnutím ke kontextu. Tento způsob se nazývá **kontextová ekvivalence**. Jako příklad uvádí Žváček ruské slovo *острый*, které má v cílovém jazyce tyto slovníkové ekvivalenty: *ostrý, špičatý, břitký, bystrý, pronikavý, prudký, akutní, ...* Různá kontextová spojení se pak překládají různě: *острый нож – ostrý nůž, у него острый язык – má ostrý (nabroušený) jazyk, острый запах – pronikavá vůně, острый недостаток рабочей силы – akutní nedostatek pracovních sil.*

Když ovšem některé jazykové prostředky v cílovém jazyce chybějí, nebo existují, ale jejich fungování je zcela odlišné, pak nastupují v překladu **funkční ekvivalenty**. V tomto případě se jedná o náhrady jednotek výchozího jazyka jednotkami cílového jazyka, které adekvátně předávají informaci originálu, a to i v případě, že se různí výrazové či významové struktury obou jazyků. Překlad vybudovaný na funkčních ekvivalentech je tzv. funkčně přesný. Může ovšem dojít k jistým ztrátám informace. Ty jsou nahrazeny tím, že předávané informace zapadají do kontextu celku a zaručují funkční i obsahovou totožnost i při značné rozdílnosti formy. V tomto případě tedy dochází k úpravám textu v rámci jednotlivých překladatelských transformací a tím k výběru nejvhodnějšího ekvivalentu, který musí splňovat požadavek funkční adekvátnosti. Funkčními budou například překlady ruských přechodníkových konstrukcí českými vedlejšími větami, neboť v češtině je fungování přechodníků omezeno a tudíž je tato transformace vyžadována. Tuto problematiku Žváček uvádí na příkladu: *B*

*этом можно уведиться, проделав простой опыт. – O tom se můžeme přesvědčit, provedeme-li jednoduchý pokus.* K využití funkčních ekvivalentů dochází v rámci jednotlivých překladatelských transformací.

Oldřich Man, který cituje v publikaci Edity Gromkové (2003, s. 48) tvrdí, že překladatelskou transformací je „operace, při níž se překládaná jednotka výchozího jazyka mění v cílovém jazyce formálně jinou, tzn. ve svůj transform, při zachování obecného invariantu obsahu.“

V procesu překladu jsou uskutečňované překladatelské transformace. Ty se mohou týkat výrazové struktury jazyka, to jsou tedy **transformace gramatické**, nebo se týkají lexikálně sémantické stránky jazyka, a proto **lexikální transformace**. Takto transformace rozděluje Dušan Žváček (1995, s. 24).

Podle Žváčka (1995, s. 27) je gramatickou transformací „operace, při níž se určitá věta změní v jinou, tzn. ve svůj transform, a to při zachování stejné lexikální náplně. Je to tedy taková přeměna syntaktické konstrukce, při které se mění pouze mluvnická kategorie, nikoli však lexikální obsah. Přitom je důležité, že i zde se zachovává obecný, invariantní smysl informace (který je společný pro výchozí konstrukci i pro její transform).“

Při překladu se velmi často setkáváme s gramatickými transformacemi a Dušan Žváček (1995, s. 27) k nejčastěji užívaným řadí:

- záměnu trpných konstrukcí činnými
- záměnu slovních druhů čili transpozici
- záměnu multiverbizačních pojmenování
- slovosledné transformace

Druhým typem jsou transformace lexikální, ty se vztahují k pojmům, významům jazykových jednotek. Dochází k nim tedy tehdy, jestliže je v obou jazycích různý obsah pojmu. Dušan Žváček (1995, s. 24) definuje lexikální

transformaci takto: „Lexikální transformace je operace, která spočívá v záměně překládané lexikální jednotky jednotkou s jinou sémantickou motivací.“ Lexikální transformace se podle Žváčka (1995, s. 26) dělí na několik základních podtypů. Těmi jsou:

- diferenciaci a konkretizaci významů
- generalizaci
- rozšíření pojmů (sémantický vztah přenášení významu metaforou a metonymií)
- transformace pomocí antonym
- komplexní transformace

Jiné dělení je možné najít u Dagmar Knittlové (2000, s. 14), která vyčleňuje sedm základních překladatelských postupů a řadí je od nejjednodušších po nejsložitější. Jsou jimi **transkripce, kalk, substituce, transpozice, modulace, ekvivalence a adaptace**.

Další členění zastává Eva Vysloužilová (2002, s. 13-15), která rozlišuje tři skupiny překladatelských transformací: **gramatické** (mezi ty řadí syntaktické kondenzace (komprese) a dále doplňuje již výše zmíněné gramatické transformace o záměny slovních tvarů a větněčlenskou záměnu), **lexikální** (k těm řadí transkripci, transliteraci a kalkování) a **lexikálně-gramatické** (do této skupiny podle ní patří antonymický překlad, rozšíření informačního základu, opisný překlad, kompenzace, celkové přehodnocení a převod bezekvivalentního lexika).

V překladatelském komentáři jsou překladatelské transformace popsány a demonstrovány na konkrétních příkladech použitých při překladu textu z češtiny do ruštiny.

Dušan Žváček (1995, s. 14-19) se ve své publikaci zabývá také problematikou překladu odborných textů. Nezbyvá než souhlasit s jeho

tvrzením, že při překladu odborné literatury je důraz kladen především na obsah informace a jazykové prostředky mají pouze komunikativní funkci. Není možný odklon od originálu, míra volnosti překladu je velmi nízká a dominantní roli hrají termíny. „Terminologie každého oboru tvoří ucelený systém termínů, odpovídajících systému pojmů daného oboru. Pro překladatele má tudíž rozsah poznatků z problematiky překládaného oboru podstatný význam.“ To je také možné se dočíst ve Žváčkově publikaci Kapitoly z teorie překladu I. (odborný překlad). (1995, s. 15) Na první pohled se může zdát, že překlad odborného textu se stává do jisté míry snazším v porovnání například s uměleckým překladem. Na druhou stranu se ovšem zvyšují požadavky na profesní vědomosti překladatele. Pojem „odborná literatura“ je velmi široký a zahrnuje různé druhy odborných textů, přičemž každý z nich má své specifické zvláštnosti.

## 4 PŘEKLAD

### ОСНОВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Тюрьма Горни Славков, которая была основана в 1958 году, расположена на территории города Горни Славков в Карловарском крае. Первоначально заключённые работали на жилищном строительстве в окрестностях, позднее в двух производственных зонах в непосредственной близости объекта, далее в машиностроительных мастерских и на внутренних рабочих местах.

Тюрьма Горни Славков профилируется как специализированное место лишения свободы взрослых осуждённых мужского пола, отбывающих наказание за тяжкие преступления, а также преступников-рецидивистов, приговоренных к заключению под стражу сроком на 15 лет. Стандартная жилищная вместимость составляет 762 места. В тюрьме устроены отделы для исполнения наказания с уровнем охраны вместимостью 678 мест, специализированный отдел для заключённых с душевным расстройством и расстройством поведения, вместимость которого 48 мест и отдел с усиленным строительно-техническим обеспечением, который имеет 36 коек. Среднее количество койко-мест в горнице составляет 10, максимально 14. Одноместных горниц нет, двухместных 18. В тюрьме Горни Славков плановое состояние работников 314,5. Оттого 119,5 работников трудового правоотношения и 195 членов.

Трудоустройство осуждённых реализуется в четырёх формах.

- у других субъектов хозяйственной деятельности
- в производственном помещении центра экономической активности, где реализуются: комплектование держателей трубопроводной системы, комплектование рекламных

материалов а также подобные простые деятельности, не требующие специальную квалификацию

- во внутреннем производственном процессе тюрьмы, где осуждённые включены в частные места работы, способствующие непрерывному ходу тюрьмы
- в образовательном и терапевтическом курсе

Всего в процессе работы участвует приблизительно 53,1% трудоспособных осуждённых.

Основным принципом программ обращения с заключёнными является направление их к личной и общественной ответственности, прежде всего к неприкосновенности чужого имущества, поддержание самоуверенности и самоуважения, развитие положительных свойств личности и предотвращение её деградации. Деятельность, касающаяся интересов, ориентируется на самореализацию и развитие увлечений, ручного труда и физических умений. Образование осуждённых происходит в пяти основных уровнях:

- долгосрочное образование
- краткосрочное образование
- курсы
- специальные приёмы и методы
- экстра-моральные программы

В сотрудничестве с Фондом культурных и социальных потребностей организуются для работников Тюрьмы Горни Славков разные спортивные и культурные мероприятия, домашние экскурсии и зарубежные поездки, обеспечиваются билеты на спектакли, мюзиклы, в кино, в бассейн и т.д. Работники также могут использовать сауну для регенерации душевных и физических сил.



Adresa:	Адрес:
Vězeňská služba ČR	Тюремная служба ЧР
Věznice Horní Slavkov	Тюрьма Горни Славков
Hasičská 785	ул. Гасичска, д. 785
357 31 Horní Slavkov	357 31 Горни Славков
Tel.: + (420) 352 660 111	Тел.: + (420) 352 660 111
Fax: + (420) 352 660 211	Факс.: + (420) 352 660 211

## ИСТОРИЯ ТЮРЬМЫ

В строительных работах вне отдела участвовало около пятисот осуждённых мужчин первой исправительно-педагогической группы<sup>2</sup>. С 1969 года в здешнем учреждении начало наказание в виде лишения свободы исполнением во второй исправительно-педагогической группе. В начале семидесятых годов были во время генеральной реконструкции всего комплекса построены трёхэтажные общежития и в непосредственной близости тогдашнего учреждения две производственные зоны, переданные в эксплуатацию в начале восьмидесятых годов. Финальная вместимость дошла до тысячи осуждённых во второй исправительно-педагогической группе. Они перешли на двухсменную работу, главным образом в

---

<sup>2</sup>Исправительно-педагогические группы образовались в исправительных учреждениях, выделялись три группы.

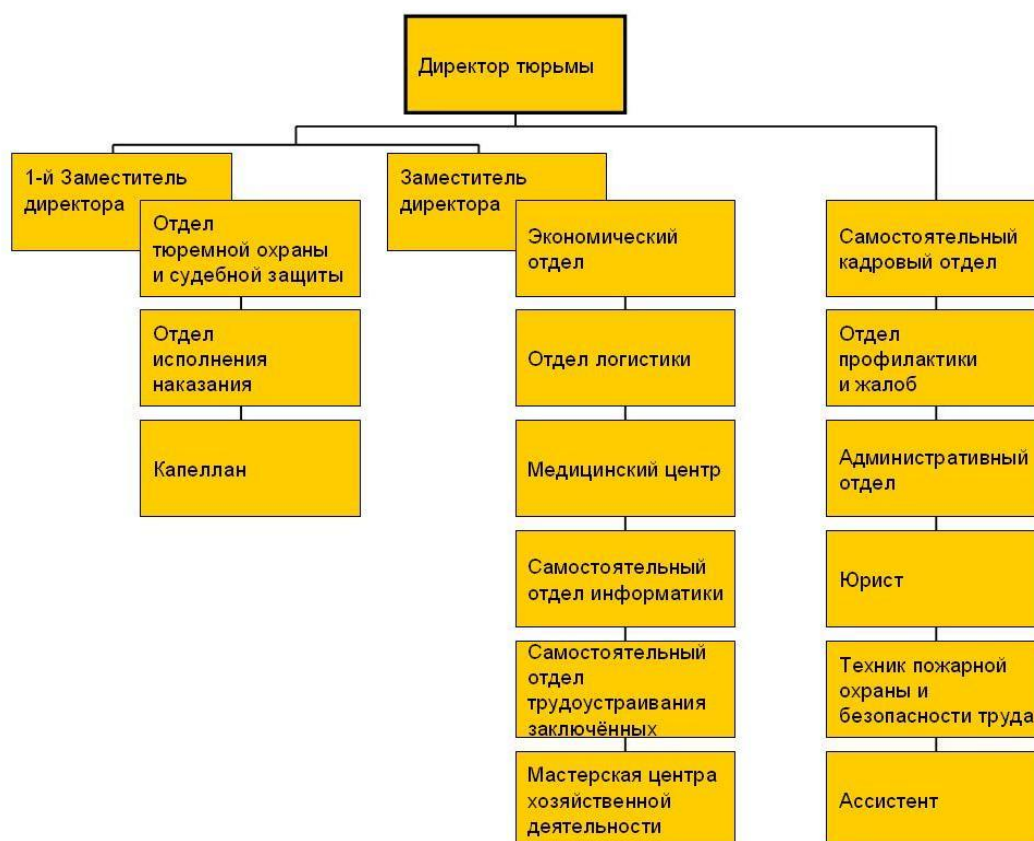
машиностроительных мастерских и на других внутренних рабочих местах. После амнистии в январе 1990 года сроком на один год объект был использован также для исполнения наказания осуждённых в третьей исправительно-педагогической группе для того, чтобы облегчить тюрьму Валдице. Со второй половины 1991 года тюрьма обеспечивала также исполнение наказания заключения под сразу осуждённых для районов Соколов, Карловы Вары и Хеб. Во второй половине 1993 года исполнение наказания в виде ареста было обеспечено в новом, тогда самом современном, техникой оборудованном четырехэтажном объекте. Осуждённые были размещены в тюремных камерах, число несовершеннолетних обвиняемых было ограничено, максимум в тюремной камере 3 человека. Программу обращения с несовершеннолетними обвиняемыми обеспечивал коллектив специалистов в составе: специальный педагог, психолог, социальная работница, преподаватель, педагог несовершеннолетних обвиняемых. В рамках программы несовершеннолетние учили стандартные школьные предметы, социальное и семейное воспитание, интересовались спортивной деятельностью и другими касающимися интересов активностями. Повышенное внимание было обращено прежде всего на те, которые не закончили основную школу. Некоторые взрослые обвиняемые были включены в отдел с умеренным режимом исполнения наказания в виде ареста. Тюремные камеры были приспособлены так, чтобы их характером приближались условиям обычного размещения вне тюрьмы. У этих обвиняемых был переработан также временный распорядок дня для возможности использовать предлагаемые по интересам деятельности.

В 2002 году было содержание под стражей прекращено.

В половине июля 2004 года был передан в эксплуатацию отдел усиленного строительного-технического обеспечения (далее ОУСТО). Этот отдел был предназначен для осуждённых с негативным отношением к лишению свободы, также для тех, которые нарушали коллективную атмосферу и взаимные социальные отношения и также для заключённых, у которых это размещение подходящее с учётом мер безопасности и других обстоятельств. ОУСТО был создан в результате роста организованной преступности в Чешской Республике и также из-за увеличения числа особенно опасных осуждённых во всех типах тюрем, главным образом в тюрьмах с охраной и в тюрьмах с повышенной охраной.

В настоящее время тюрьма Горни Славков профилируется как тюрьма типа Ц (с охраной).

## ОРГАНИЗАЦИОННАЯ СТРУКТУРА ТЮРЬМЫ



## **ИСПОЛНЕНИЕ НАКАЗАНИЯ**

- Законодательство
- Предоставление информации о лицах, лишенных свободы
- Посещение в тюрьме заключённых
- Информация о посылках для заключённых
- Отделение для поступающих в тюрьму
- Отделение для выходящих из тюрьмы

## **ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО**

Основные правовые нормы об исполнении наказания в виде лишения свободы и связанных с ним видах деятельности:

Закон № 555/1992 Сб., о тюремной службе и судебной защите Чешской Республики, в действующей редакции

Закон № 40/2009 Сб., Уголовный кодекс

Закон № 141/1961 Сб., об уголовном судопроизводстве (уголовный кодекс), в действующей редакции

Закон № 169/1999 Сб., об исполнении наказания в виде лишения свободы, в действующей редакции

Закон № 101/2000 Сб., о защите персональных данных и о внесении изменений в некоторые законы, в действующей редакции

Закон № 106/1999 Сб., о свободном доступе к информации, в действующей редакции

Закон № 262/2006 Сб., трудовой кодекс, в действующей редакции

Закон № 361/2003 Сб., о служебном отношении членов сил безопасности, в действующей редакции

Указ № 345/1999 Сб., издавший порядок исполнения наказания в виде лишения свободы, в действующей редакции

Постановление Правительства № 10/2000 Сб., об отчислениях от оплаты труда лиц, которые заняты в исполнении наказания в виде лишения свободы, об исполнении постановления вычтами из вознаграждения таких лиц и воспитанников специальных учреждений и о возмещении других расходов, в действующей редакции

Постановление Правительства № 365/1999 Сб., о размере и условиях оплаты осуждённых лиц, включенных в работу в исполнении наказания в виде лишения свободы, в действующей редакции

## ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ О ЛИЦАХ, ЛИШЕННЫХ СВОБОДЫ

Закон № 555/1992 Сб., о тюремной службе и судебной защите Чешской Республики, в действующей редакции, предусматривает в § 2, что Тюремная служба Чешской Республики ведет учёт лиц под стражей и лиц отбывающих наказание в виде лишения свободы на территории ЧР. Данные из этого учёта конфиденциальными персональными данными в соответствии с законом № 101/2000 Сб., о защите персональных данных, и они могут быть переданы без согласия заключённого только органам, указанным в третьем пункте, в § 23 Закона № 555/1992 Сб.:

„Данные из учёта лиц под стражей и лиц отбывающих наказание в виде лишения свободы Тюремная служба предоставляет:

1. органам, действующим в сфере уголовного судопроизводства (суды всех инстанций, прокуратуры всех уровней, органы полиции - районные и участковые управления Полиции ЧР, областные администрации и управление столицы ЧР – Праги Полиции ЧР, органы Военной полиции, органы Тюремной

службы ЧР, Служба информационной безопасности и таможенные органы),

2. судам и прокуратурам при осуществлении их дальнейшей деятельности (прокуроры, ответственные за надзор за заключением под стражей или исполнением наказания в виде лишения свободы, нотариусы и т.п.),
3. органам администрации и Регистру наказаний, если данные необходимы для их деятельности (министерства и центральные органы государственного управления, предпринимательские и финансовые учреждения, бюро по трудоустройству, конфликтные комиссии, управление услуг полиции по делам иностранцев и пограничной полиции, включая областные управления, отделы),
4. другим лицам, в таком случае, если они докажут правовой интерес и когда специальный закон не препятствует предоставлению информации.“

Тюремная служба предоставляет всякие данные о заключённых (без их согласия) заявителям приведённым в пунктах 1, 2, 3, на основе письменного запроса. Запрос должен быть установленной формы, заверен печатью и подписью правомочного лица. Кроме того, Тюремная служба предоставляет информацию также органам и организациям, имеющим право получить информацию, урегулированную законом (напр. Чешское управление социальной защиты и его районные рабочие места, финансовые органы, органы государственной власти и муниципальные органы власти, которые в соответствии с законом обязательны администрировать налоги, Медицинская страховая компания ВЗП и её территориальные рабочие места, другие медицинские страховые компании, омбудсмен, точнее его Офис, судебные исполнители и другие органы государственной

власти – Институт международно-правовой защиты молодёжи, школьные учреждения для исполнения институционального и защитного воспитания, психиатрические лечебницы, служба пробации, отдел социального и финансового обеспечения и отдел по уходу за ребёнком муниципальных и уполномоченных органов, Чешское бюро страховщиков и т. п.). Заявителям предоставляется только информация, необходимая им для выполнения своих заданий или для обеспечения исполнения определённого участка государственного управления.

Заявителям приведённым в пункте 4 (другие чем выше указанные органы и организации), или физическим лицам можно предоставлять информацию без согласия заключённого в ограниченном объёме и только в случае, если они докажут правовой интерес. Как например страховые компании, банки, различные фирмы (кредиторы или работодатели заключённых), частные лица (кредиторы и близкие лица) или их адвокаты и попечители в случаях банкротства. Настоящие заявители доказывают право получить информацию приложением ксерокопий необходимых документов (эксекуционный наряд, приговор, полномочие, свидетельство о рождении и т. п.). Этим заявителям Тюремная служба сообщает только адрес тюрьмы и на случай экзекуции также срок ограничения личной свободы и если заключённый работает. Помимо выше указанных заявителей, можно другим лицам предоставить информацию только с согласием заключённого. Согласие докладывается полномочием, которое даст заключённый.

## ВОЗМОЖНОСТИ ПОДАЧИ ЗАЯВЛЕНИЙ

### ПОДАЧА ЗАЯВЛЕНИЯ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ

Заявления на предоставление информации должны быть оформлены на определённом формуляре, выданном Тюремной службой Чешской Республики (Полиграфическое предприятие Тюремной службы Чешской Республики Прага Панкрац), или на формуляре, который можно найти на официальном веб-сайте Тюремной службы ЧР. Этот формуляр приспособлен для отправки в конвертах с прозрачным окошком. Использование формуляра ускоряет исполнение заявления. В поле, предназначенное для адреса, выполнит заявитель тот адрес, на который хочет получить результат обработки заявления. Адрес должен соответствовать правилам оформления почтовых отправлений.

### ПОДАЧА ПО ЭЛЕКТРОННОЙ ПОЧТЕ

Формуляр (электронный) можно отправить также по электронной почте на Главное управление Тюремной службы Чешской Республики, но только в случае, если подлинность отправителя проверяется сертифицированной электронной подписью правомочного заявителя. (В случае неверного сертификата, на заявление не будет отвечено.)

### ПОДАЧА ПО ФАКСУ

Возможность отправления заявления по факсу предназначена особенно для заявителей указанных в пункте 1, а именно с учётом возможной просрочки. В случае получения более чем 5 заявлений, отправляются ответы стандартным способом - посредством почтовых услуг.



## УСТНАЯ ПОДАЧА

Информацию о деталях длительности исполнения наказания под стражей или исполнения наказания лишением свободы (в случае судебной практики – реабилитации или для потребностей заключённых) предоставляет Центральный реестр заключённых после телефонного договора также прямо в здании Генерального управления Тюремной службы Чешской Республики (тел.: 244 024 820, 244 024 925).

### **Заявления о предоставлении информации рассматривает:**

Generální ředitelství Vězeňské služby ČR

Centrální evidence vězňených osob

Soudní 1672/1a

140 67 Praha 4

Генеральное управление Тюремной службы ЧР

Центральный реестр заключённых

140 67, г. Прага 4, ул. Соудни, д. 1672/1a

## ПОСЕЩЕНИЯ ОСУЖДЁННЫХ В ТЮРЬМЕ

Вход в тюрьму разрешен в случае законного интереса лица на основании предъявления действительного удостоверения личности, служебного удостоверения или другого документа, из которого очевидное исполнение должности, которое даёт лицам право вступать в объекты Тюремной службы. Из этих документов также должно быть возможным удостоверить тождество вступающего лица. Вступить можно также на основании подтверждения о потере или краже личного документа, если оно снабжено фотографией.

Во время сторожения объекта членом, выполняющим поручения тюремной охраны, он имеет право устанавливать тождество лиц, которые вступают в объект или находятся в нем, он также может контролировать их багажи и вещи. В случае обоснованного подозрения, что вступающее в объект или находящееся в нем лицо, имеет оружие или другую вещь, которыми могло бы поставить под угрозу исполнение наказания в виде лишения свободы, этот член имеет право провести личный досмотр и оружие и другие вещи отобрать на время пребывания лица в объекте. Вход в пространство не позволен лицам очевидно подвыпившим, под воздействием токсических веществ и наркотиков, лицам вооружённым и имеющим мобильный или звукозаписывающий аппарат. Осуждённый имеет право принимать визит близких лиц во время определённом директором тюрьмы в общей сложности на три часа в течение одного календарного месяца.

Посещения осуждённых в тюрьме происходят прежде всего в будни в настоящие указанные часы:

В ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЕ ДНЯ: 08.00 - 09.30 часов, 10.00 - 11.30 часов

ПОСЛЕ ОБЕДА: 13.00 - 16.00 часов

Посещения происходят на основании соответствующего, отправленного близким лицам разрешения, где указан день посещения, течение визита и срок, не позже которого гость должен прийти в тюрьму. Кроме того, здесь также должны быть поимённо указаны лица, которым посещение позволено. Осуждённый может быть посещён одновременно максимально четырьмя лицами, включая несовершеннолетних. Несовершеннолетние дети могут принять участие в посещении только в сопровождении лица старшего 18 лет.

Посещения осуждённых происходят в помещении для гостей в присутствии тюремного персонала. Осуждённым, которые примерно

выполняют все свои обязательства, директор тюрьмы или доверенный им работник может позволить визит без прямого надзора. Этот визит происходит в отдельной комнате.

У осуждённых, включенных в отдел с усиленным материально-техническим обеспечением и у тех, у которых по причине безопасности решил директор тюрьмы, посещение состоится в комнате, где гости будут отделены от осуждённого перегородкой. До начала и после окончания посещения у осуждённого будет проведен тщательный личный контроль особой тождественного пола.

Во время посещений осуждённые должны вести себя прилично и внимательно к другим лицам, присутствующим на посещениях. Осуждённым нельзя ни передавать ни получать деньги, письма и другие вещи, за исключением вещей, разрешённых директором тюрьмы или им доверенным работником (руководителем отдела исполнения наказания). Работник тюрьмы имеет право приостановить или преждевременно закончить посещение в случае, когда осуждённый или гости несмотря на предупреждение нарушают порядок, дисциплину или безопасность тюрьмы.

Участникам посещения можно в магазине тюрьмы купить мелкую закуску (напитки, печенье и т.д.) в общей сумме 400 крон. В комнате для посещения (в помещении кинотеатра) устроен детский уголок для тех самых маленьких, которые имеют здесь игрушки или могут занять цветные карандаши и укоротить своё время рисованием.

## ИНФОРМАЦИЯ О ПОСЫЛКАХ ДЛЯ ОСУЖДЁННЫХ

Осуждённый имеет право **два раза в год** получить посылку с продовольствиями и предметами личного пользования весом 5 кг. Посылку можно отправить по почте.

**В посылке осуждённым нельзя отправить вещи, которые находятся в противоречии с целью исполнения наказания:**

- Ценности
- Деньги
- Оружия и боеприпасы
- Мобильную телекоммуникационную технику, телекоммуникационную и радиокommunikационную технику
- Технику записи и вычислительную технику и её составные части
- Вещества, вызывающие зависимость, включая растения или химикалии к их подготовке, яды
- Взрывчатые или пиротехнические вещества, взрывчатые предметы, взрывную систему
- Лекарственные вещества
- Алкогольные напитки (в том числе и пиво)
- Продукты, содержащие спирт и другие летучие вещества
- Продукты в стеклянной таре
- Скоропортящиеся продукты
- Продукты в напорных сосудах (спреи)
- Печатные материалы или материалы, пропагандирующие этническую, расовую, религиозную и социальную нетерпимость, фашизм и подобные движения, насилие и грубость, также печатные материалы и материалы, содержащие описание производственного процесса и использования вызывающих зависимость веществ, ядов, взрывчатых веществ, оружия и боеприпасов

В случае отправки выше указанных запрещённых вещей, они будут высланы обратно отправителю на средства получателя посылки, в случае потребности они будут переданы соответствующим органам активным в уголовном деле для принятия дальнейших мер.

## ОТДЕЛЕНИЕ ДЛЯ ПОСТУПАЮЩИХ В ТЮРЬМУ

После приёма в тюрьму вновь принятые осуждённые помещены отдельно от других осуждённых, а именно в отделении для поступающих. Продолжительность пребывания в этом отделении, обычно, не превышает двух недель. Осуждённые знакомятся с законом об исполнении наказания в виде лишения свободы, с правилами исполнения наказания, с содержанием правил внутреннего распорядка для осуждённых в этой тюрьме и с тюремной обстановкой, где наказание будет исполнено.

Потом произведётся обучение в следующих областях:

- Безопасность и охрана здоровья во время работы
- Управление собственными финансовыми ресурсами
- Способы обеспечения доступности медицинской помощи
- Определённые меры в области антинаркотической профилактики
- Материальное оборудование и режим питания
- Возможности и способы включения в рабочий процесс
- Возможности решения личных и социальных проблем с соответствующим работником тюрьмы
- Возможности и способы решения собственной просьбы о перемещении

Запись об ознакомлении и об обучении будет внесена в личную карточку осуждённого, который вставит сюда свою подпись. В течение включения в отделение для поступающих в тюрьму специальной комиссией разработан комплексный отчёт об осуждённом и также предложение программы обращения с ним. Потом осуждённый вытребован перед специальную комиссию, которая обсудит с ним содержание программы обращения и определит педагога, которому будет доверена забота о осуждённом.

## ОТДЕЛЕНИЕ ДЛЯ ВЫХОДЯЩИХ ИЗ ТЮРЬМЫ

Отделение для выходящих из здешней тюрьмы осуществляет свою деятельность в соответствии с законом об исполнении наказания в виде лишения свободы. Целью пребывания осуждённых в настоящем отделении является обеспечение плавного перехода индивидуума из тюремной среды в общество после долгосрочного пребывания в исполнении наказания в виде лишения свободы. Обеспечение такого перехода практикуется прежде всего в виде образования и углубления навыков и умений, потребных для позитивного подхода к жизни на свободе.

Размещение осуждённого в отделение для выходящих из тюрьмы реализуется по представлению предложения специальными работниками и по принятию этого предложения директором тюрьмы. В соответствии с действующими нормами находятся здесь те осуждённые, которые исполняют наказание, которое продолжается более чем 3 года. Также те, которым нужна помощь при создании подходящих условий для самостоятельного способа жизни и также осуждённые перед возможным освобождением, обычно 6 месяцев до ожидаемого окончания исполнения наказания.

Общая вместимость отделения для выходящих из тюрьмы 20 коек. Каждая спальня имеет оборудование интернатского типа с телевизором. Кроме жилого помещения составной частью отдела также комната культуры, сушилка, кухня, место для застолья, оснащённое столовым бельём, посудой из фарфора, электрической плитой, холодильником, микроволновой печью с возможностью подготовки горячих и холодных блюд. В этом отделении находится также многоцелевая терапевтическая комната, где практикуются специальные, педагогические и терапевтические деятельности. Для реализации самообслуживающих деятельностей отделение далее оснащено устройствами, средствами и приспособлениями для стирки, глаженья и сушки белья и другими приспособлениями для уборки. Ход этого отделения, деятельность помещённых здесь осуждённых и их участие в решении вопросов, связанных с жизнью в тюрьме, руководятся временным распорядком дня и планом реализации программы обращения к осуждённым. Этот план назначается по календарным неделям. Во время реализации программы обращается внимание на индивидуальный подход в присутствии профессиональных работников и при взаимном сотрудничестве с ними. Ежедневные потребности осуждённых обеспечивают: педагог, специальный педагог, социальный работник, психолог, педагог свободного времени и постоянная дежурная служба.

В соответствии с § 53 пунктом 6 Порядка исполнения наказания в виде лишения свободы реализуются экстраморальные активности с осуждёнными, которых необходимо подготовить к жизни после исполнения наказания в виде лишения свободы. Это осуществляется с учётом длины наказания и в виде контакта с штатским светом в сопровождении работников тюрьмы.

## **КОНТАКТЫ**

### **Основная контактная информация**

#### **Почтовый адрес:**

Тюремная служба ЧР  
Тюрьма Горни Славков  
35731, г. Горни Славков , ул. Гасичска, д. 785

#### **Адрес офиса для личного визита:**

Тюремная служба ЧР  
Тюрьма Горни Славков  
35731, г. Горни Славков, ул. Гасичска, д. 785

#### **Приёмные часы:**

По-пя: с 6:30 до 15:00 часов

#### **Центральная телефонная станция:**

+420 352 660 111

#### **Регистратура (факсимильная связь):**

+420 352 660 211

#### **Сайт:**

[www.vscr.cz/veznice-horni-slavkov-74](http://www.vscr.cz/veznice-horni-slavkov-74)

#### **E-mail адрес тюрьмы:**

[08podatelna@vez.hsl.justice.cz](mailto:08podatelna@vez.hsl.justice.cz)

- Не служит доставке корреспонденции заключённым. Способы доставки корреспонденции заключённым регламентированы законом № 169/1999 Сб., об исполнении наказания в виде лишения свободы и постановлением № 345/1999



Сб., которое издаёт порядок исполнения наказания в виде лишения свободы.

- Не служит квалифицированной подаче.

**Для квалифицированной подачи служит только электронная регистратура Тюремной службы Чешской Республики:**

e-podatelna@grvs.justice.cz

**ID ящика:**

kufd4vf (тип ящика – орган государственной власти)

**Банк:**

Национальный банк Чехии - филиал Пльзень - 46330881/0710

**Руководство тюрьмы:**

ВЫСШИЙ СОВЕТ

ДИРЕКТОР ТЮРЬМЫ ГОРНИ СЛАВКОВ

П-к, Маг. МИЛАН ДОЧЕКАЛ (plk. Mgr. Milan Dočekal)

Тел.: 352 660 200

СОВЕТ

ПЕРВЫЙ ЗАМЕСТИТЕЛЬ ДИРЕКТОРА ТЮРЬМЫ

П-к, Маг. ЙИРЖИ ГРОСМАН (plk. Mgr. Jiří Grosman)

Тел.: 352 660 201

ЗАМЕСТИТЕЛЬ ДИРЕКТОРА ТЮРЬМЫ

Инж. ЯАН ШЕМОРА (Ing. Jan Šemora)

Тел.: 352 660 202

СЕКРЕТАРИАТ ДИРЕКТОРА ТЮРЬМЫ  
АССИСТЕНТКА ДИРЕКТОРА ТЮРЬМЫ  
МОНИКА ГАМЕРСКА (Monika Hamerská)

Тел.: 352 660 208

e-mail адрес: mhamerska@vez.hsl.justice.cz

КОНТАКТНОЕ ЛИЦО ДЛЯ СВЯЗЕЙ С ОБЩЕСТВЕННОСТЬЮ  
СОГЛАСНО ЗАКОНУ № 106/1999 Сб.

И ПРЕСС-СЕКРЕТАРЬ ТЮРЬМЫ

Л-т, Бкл. ПЕТР КУХЫНКА (por. Bc. Petr Kuchynka)

Тел.: 352 660 352

e-mail адрес: pkuchynka@vez.hsl.justice.cz

**ВАЖНЫЕ ТЕЛЕФОННЫЕ КОНТАКТЫ ТЮРЬМЫ**

Прямой набор номеров из телефонной сети общего пользования	352 660 xxx
Центральная телефонная станция:	352 660 111

**РУКОВОДСТВО ТЮРЬМЫ**

Директор тюрьмы:	352 660 200
Первый заместитель директора:	352 660 201
Заместитель директора:	352 660 202
Юрист:	352 660 210
Ассистентка директора :	352 660 208
Техник пожарной охраны и безопасности труда:	352 660 376

**ВЕДУЩИЕ ОТДЕЛОВ И САМОСТОЯТЕЛЬНЫХ ОТДЕЛОВ**

Административный отдел:	352 660 203
Самостоятельный кадровый отдел :	352 660 204
Отдел профилактики и жалоб:	352 660 350
Экономический отдел:	352 660 273
Отдел логистики:	352 660 219
Главный врач медицинского центра:	352 660 360
Самостоятельный отдел трудоустройства заключённых:	352 660 346

Мастерская центра хозяйственной деятельности:	352 660 216
Самостоятельный отдел информатики:	352 660 342
Отдел тюремной охраны и судебной защиты:	352 660 240
Отдел исполнения наказания:	352 660 300
Пресс-секретарь тюрьмы:	352 660 352

## 5 PŘEKLADATELSKÝ KOMENTÁŘ

V následujícím překladatelském komentáři jsou analyzovány překladatelské transformace, které byly použity při procesu překladu webových stránek Věznice Horní Slavkov z češtiny do ruštiny. Jedná se o transformace gramatické a lexikální. Jednotlivé transformace jsou popsány, k tomu byly použity publikace především Dušana Žváčka, a to Úvod do teorie překladu (pro rusisty) a také Kapitoly z teorie překladu I (odborný překlad) a publikace Evy Vysloužilové - Cvičebnice překladu pro rusisty I. Ke každé transformaci jsou uvedeny konkrétní příklady.

### 5.1 Převod termínů

Termíny nebyly přeloženy, ale nahrazeny neboli substituovány odpovídajícími termíny z terminologické soustavy cílového jazyka. Tento způsob převedení termínů radí Ján Horecký v publikaci Edity Gromkové (2003, s. 44). Termíny byly dohledány v odborných slovnících a relevantní literatuře.

Vězeňská služba – *Тюремная служба*, výkon trestu – *исполнение наказания*, trest odnětí svobody – *наказание в виде лишения свободы*,

výkon vazby – *исполнение наказания в виде ареста*, legislativa – *законодательство*, trestní zákoník – *уголовный кодекс*, zákoník práce – *трудовой кодекс*, v platném znění – *в действующей редакции*

### 5.2 Gramatické transformace

#### 5.2.1 Záměna činných konstrukcí trpnými

Dušan Žváček (1995, s. 27) uvádí záměnu trpných konstrukcí činnými a naopak jako jednu z nejčastějších gramatických transformací používaných při překladu mezi ruštinou a češtinou. Trpný rod má v ruštině důležité místo především v odborném textu. „Je-li činitelem osoba nebo kolektivní činitel, je

v ruštině trpná konstrukce, zatímco čeština dává přednost činnému vyjádření.“ V těchto případech byl činný rod přeložen trpnými konstrukcemi:

Tito obvinění měli upravený i časový rozvrh dne, a to tak, aby mohli využít některé nabízené zájmové činnosti. - У этих обвиняемых был переработан также временный распорядок дня для возможности использовать предлагаемые по интересам деятельности.

V průběhu zařazení v nástupním oddělení zpracuje odborná komise komplexní zprávu o odsouzeném a návrh programu zacházení s ním. - В течение включения в отделение для поступающих в тюрьму специальной комиссией разработан комплексный отчёт об осуждённом и также предложение программы обращения с ним.

Způsoby doručování korespondence odsouzeným upravuje zákon č. 169/1999 Sb. o výkonu trestu odnětí svobody a vyhláška č. 345/1999 Sb., kterou se vydává řád výkonu trestu odnětí svobody. - Способы доставки корреспонденции заключённым регламентированы законом № 169/1999 Сб., об исполнении наказания в виде лишения свободы и постановлением № 345/1999 Сб., которое издаёт порядок исполнения наказания в виде лишения свободы.

### 5.2.2 Větněčlenské záměny

Jako typický příklad této transformace uvádí Eva Vysloužilová ( 2002, s. 14) překlad ruského neshodného přívlastku českým shodným přívlastkem a naopak. V tomto textu se objevil častěji druhý případ, a tedy že přívlastek shodný, který se častěji objevuje v českých textech, byl v ruském textu zaměněn přívlastkem neshodným. Záměnu přívlastku shodného neshodným můžeme řadit také ke slovnědruhovým záměnám, jelikož se většinou jedná o záměnu adjektiva substantivem.

podnikatelský subjekt – *субъект хозяйственной деятельности*,  
nástupní oddělení – *отделение для поступающих в тюрьму*, výstupní

oddělení – *отделение для выходящих из тюрьмы*, písemné podání – *подача в письменной форме*, elektronické podání – *подача по электронной почте*, záznamová technika – *техника записи*, rodný list – *свидетельство о рождении*, pracovní proces – *процесс работы*, zájmová činnost – *деятельность касающаяся интересов*, okénková obálka – *конверт с прозрачным окошком*, občanský průkaz – *удостоверение личности*, návykové látky – *вещества вызывающие зависимость*, porcelánové nádoby – *посуда из фарфора*

### 5.2.3 Slovnědruhov $\acute{e}$ záměny

Při překladu byla použita také záměna slovního druhu. Podstatná jména byla zaměněna slovesem a zájmenem.

Odsouzený má právo 2x ročně na přijetí balíčku s potravinami a věcmi osobní potřeby do hmotnosti 5 kg. Je možno jej zaslat poštou. - Осуждённый имеет право два раза в год получить посылку с продовольствиями и предметами личного пользования весом 5 кг. Посылку можно отправить по почте.

V případě zaslání výše uvedených nepovolených věcí, budou tyto věci odeslány na náklady příjemce balíčku zpět odesílateli, popřípadě budou předány příslušným orgánům činným v trestním řízení k dalšímu opatření. - В случае отправки выше указанных запрещённых вещей, они будут высланы обратно отправителю на средства получателя посылки, в случае потребности они будут переданы соответствующим органам активным в уголовном деле для принятия дальнейших мер.

### 5.2.4 Rozčlenění větné konstrukce

Při překladu byly několikrát dlouhé české věty nebo souvětí rozčleněny do dvou kratších vět a to z důvodu lepší srozumitelnosti ruskému čtenáři a větší přehlednosti textu. Jedná se o tyto případy:

Konečná kapacita pak dosáhla 1000 odsouzených ve II.NVS, kteří byli zařazeni do dvousměnného provozu, zejména ve strojírenských dílnách a dalších vnitřních pracovištích. - Финальная вместимость дошла до тысячи осуждённых во второй исправительно-педагогической группе. Они перешли на двухсменную работу, главным образом в машиностроительных мастерских и на других внутренних рабочих местах.

V polovině července roku 2004 bylo uvedeno do provozu oddělení se zesíleným stavebně technickým zabezpečením (dále jen OZSTZ) pro odsouzené s negativním postojem k výkonu trestu odnětí svobody, pro odsouzené narušující skupinovou atmosféru a vzájemné sociální vztahy nebo pro vězněné osoby, u nichž je toto ubytování vhodné s přihlédnutím k bezpečnostním opatřením a dalším okolnostem zvláštního zřetele. - В половине июля 2004 года был передан в эксплуатацию отдел усиленного строительно-технического обеспечения (далее ОУСТО). Этот отдел был предназначен для осуждённых с негативным отношением к лишению свободы, также для тех, которые нарушали коллективную атмосферу и взаимные социальные отношения и также для заключённых, у которых это размещение подходящее с учётом мер безопасности и других обстоятельств.

Žadatelům uvedeným pod písm. a), b) a c) poskytuje Vězeňská služba veškeré údaje o vězních bez souhlasu těchto osob na základě písemné žádosti podané na stanoveném formuláři, opatřené úředním razítkem a podpisem oprávněné osoby. - Тюремная служба предоставляет всякие данные о заключённых (без их согласия) заявителям приведённым в пунктах 1, 2, 3, на основе письменного запроса. Запрос должен быть установленной формы, заверен печатью и подписью правомочного лица.



Jiným, než výše uvedeným žadatelům, lze poskytnout informace jen se souhlasem vězněné osoby, který se dokladuje plnou mocí, která je udělena vězněnou osobou. - Помимо выше указанных заявителей, можно другим лицам предоставить информацию только с согласием заключённого. Согласие докладывается полномочием, которое даст заключённый.

Cílem pobytu odsouzených na tomto oddělení je zajištění plynulého přechodu jedince z vězeňského prostředí do společnosti po dlouhodobém pobytu ve výkonu trestu odnětí svobody, a to zejména formou vytváření a prohlubování návyků a dovedností potřebných pro pozitivní přístup k životu na svobodě. - Целью пребывания осуждённых в настоящем отделении является обеспечение плавного перехода индивидуума из тюремной среды в общество после долгосрочного пребывания в исполнении наказания в виде лишения свободы. Обеспечение такого перехода практикуется прежде всего в виде образования и углубления навыков и умений, необходимых для позитивного подхода к жизни на свободе.

### 5.2.5 Syntaktická kondenzace

Syntaktická kondenzace (komprese) neboli zhuštění byla v některých případech provedena záměnou vedlejších vět přívlastkových přídavnými jmény slovesnými. Ta jsou pro ruský jazyk typičtější.

Při střežení objektů je příslušník, který plní úkoly vězeňské stráže, oprávněn zjišťovat totožnost osob, které vstupují do objektu nebo se v něm nacházejí, prohlížet jejich zavazadla i věci. - Во время сторожения объекта членом, выполняющим поручения тюремной охраны, он имеет право устанавливать тождество лиц, которые вступают в объект или находятся в нем, он также может контролировать их багажи и вещи.

Podobně Vězeňská služba poskytuje informace orgánům a organizacím, které mají nárok na informace upraveny zákonem. - Кроме

того, Тюремная служба предоставляет информацию также органам и организациям, имеющим право получить информацию, урегулированную законом.

Věznice Horní Slavkov je profilována pro výkon trestu odnětí svobody dospělých mužů, kteří spáchali závažnou trestnou činnost a recidivujících zařazených do výkonu trestu s ostrahou s délkou do 15 let. - Тюрма Горни Славков профилируется как специализированное место лишения свободы взрослых осуждённых мужского пола, отбывающих наказание за тяжкие преступления, а также преступников-рецидивистов, приговоренных к заключению под стражу сроком на 15 лет.

V některých českých větách byla použita přídavná jména slovesná a v ruském jazyce byla při překladu ponechána. To je možné vidět na těchto příkladech:

Žadatelům uvedeným pod písm. a), b) a c) poskytuje Vězeňská služba veškeré údaje o vězních bez souhlasu těchto osob na základě písemné žádosti podané na stanoveném formuláři, opatřené úředním razítkem a podpisem oprávněné osoby. - Тюремная служба предоставляет всякие данные о заключённых (без их согласия) заявителям, приведённым в пунктах 1, 2, 3, на основе письменного запроса. Запрос должен быть установленной формы, заверен печатью и подписью правомочного лица.

Návštěvy se provádějí na základě příslušné povolenky odeslané blízkým osobám, kde je uveden den konání, doba průběhu návštěvy a čas, kdy se nejpozději musí návštěva do věznice dostavit. - Посещения происходят на основании соответствующего, отправленного близким лицам разрешения, где указан день посещения, течение визита и срок, не позже которого гость должен прийти в тюрьму.

### 5.2.6 Záměna gramatických tvarů

K záměně gramatického tvaru došlo při převodu slovesa v určitém tvaru spojkou „чтобы“ a infinitivem.

Po amnestii v lednu 1990 byl po dobu jednoho roku objekt využit i pro výkon trestu odsouzených ve III.NVS, aby se tak odlehčilo ústavu Valdice. - После амнистии в январе 1990 года сроком на один год объект был использован также для исполнения наказания осуждённых в третьей исправительно-педагогической группе для того, чтобы облегчить тюрьму Валдице.

### 5.2.7 Slovosledné transformace

V případě některých větných konstrukcí bylo třeba použít slovosledné transformace (záměny pořádku slov). Typickou slovoslednou konstrukcí v ruském jazyce je tzv. interpoziční slovosled neboli obmykání. Ten se vyskytuje v rámci shodného nebo neshodného přívlastku. (Vysloužilová, 2002, s. 15). V ruštině se může přívlastek nacházet za určovaným substantivem, je připojen volně (книга, лежащая на столе), nebo může stát v pozici před určovaným substantivem, je připojen těsně (лежащая на столе книга). Mezi přívlastkem a určovaným substantivem mohou být vloženy často bohatě členěné výrazy. (Žváček, 1995, s. 28)

Návštěvy se provádějí na základě příslušné povolenky odeslané blízkým osobám, kde je uveden den konání, doba průběhu návštěvy a čas, kdy se nejpozději musí návštěva do věznice dostavit. - Посещения происходят на основании соответствующего, отправленного близким лицам разрешения, где указан день посещения, течение визита и срок, не позже которого гость должен прийти в тюрьму.

Při důvodném podezření, že tato osoba má u sebe zbraň nebo jinou věc, kterou by mohla ohrozit výkon trestu odnětí svobody, může tento příslušník provést její osobní prohlídku a takovou zbraň nebo věc po dobu

jejího pobytu v objektu odebrat. - В случае обоснованного подозрения, что вступающее в объект или находящееся в нем лицо, имеет оружие или другую вещь, которыми могло бы поставить под угрозу исполнение наказания в виде лишения свободы, этот член имеет право провести личный досмотр и оружие и другие вещи отобрать на время пребывания лица в объекте.

### 5.2.8 Záměna multiverbizačních pojmenování univerbizačními a naopak

Při překladu byla vícekrát použita záměna jednoslovných pojmenování víceslovnými. Například:

recidivující – *преступник-рецидивист*, provoz – *производственный процесс*, pracoviště – *место работы*, cela – *тюремная камера*, odměna – *оплата труда*, pojišťovna – *страховая компания*, léčiva – *лекарственные вещества*, tiskoviny – *печатные материалы*

Opačná situace, a tedy záměna víceslovných pojmenování jednoslovnými, vznikla v těchto případech:

plná moc – *полномочие*, podléhající rychlé zkáze – *скоропортящийся*

### 5.3 Lexikální transformace

Při překladu byly v menší míře použity také lexikální transformace. Podle tvrzení Žváčka (1995, s. 24) jsou to transformace, které se vztahují k obsahu překládaného textu, to znamená k významům jazykových jednotek. Tato operace spočívá v záměně překládané lexikální jednotky jednotkou s jinou sémantickou motivací. K lexikálním transformacím dochází např. tehdy, jestliže je v obou jazycích různý obsah pojmu.

### 5.3.1 Transliterace a transkripce

Při převodu vlastních jmen byla použita transliterace, což znamená převod každého písmena grafické soustavy výchozího jazyka písmenem grafické soustavy cílového jazyka, tedy je to věrný přepis slova z jednoho písma do druhého. Tento způsob usnadňuje přečtení daného textu čtenáři, který zdrojové písmo neovládá. (slovník-cizich-slov.abz.cz)

Transliterace byla použita při překladu názvů měst, ulic a vlastních jmen a také u dvou iniciálních zkratk.

Karlovy Vary – *Карловы Вары*, Sokolov – *Соколов*, Valdice – *Валдице*, Pankrác – *Панкрац*, ulice Soudní – *ул. Соудни*, Milan Dočekal – *Милан Дочекал*, VZP – *ВЗП*, ČR - *ЧР*

U některých názvů a jmen byla použita transkripce čili přepis fonému do jiné řeči. V ruském jazyce neexistuje hláska „h“, proto byla transkribována hláskou „г“. Česká hláska „ř“ byla transkribována do ruštiny pomocí skupiny hlásek „рж“.

Horní Slavkov – *Горни Славков*, Praha – *Прага*, ul. Hasičská – *ул. Гасичска*, M. Hamerská – *М. Гамерска*, Jiří G. – *Йиржи Г.*, Cheb – *Хеб*, Jan Š. – *Ян Ш.*

U kontaktních údajů – vlastních jmen a adres byla v závorkách ponechána také jejich původní česká podoba. Důvodem bylo usnadnit ruskému čtenáři jejich případné další použití.

### 5.3.2 Transplantace

Transplantace znamená přenesení jména v nezměněné podobě z výchozího jazyka do jazyka cílového. Tento způsob byl použit v u názvů internetových stránek a elektronických adres, neboť se i v ruských textech píše latinským písmem. Jak uvádí Žváček (1998, s. 17), transplantace je transformace jednoduchá, nenáročná na čas a překladatelské úsilí a především eliminuje možné deformace grafické podoby.

www.vscr.cz/veznice-horni-slavkov-74

e-podatelna@grvs.justice.cz

08podatelna@vez.hsl.justice.cz

mhamerska@vez.hsl.justice.cz

pkuchynka@vez.hsl.justice.cz

### 5.3.3 Kalkování

Kalkování znamená vytvoření slova nebo ustáleného slovního spojení kopírováním struktury lexikální jednotky, a tedy zaměňováním morfémů za jejich ekvivalenty. (ukrajinistika.upol.cz) Kalkování bylo použito v těchto případech:

Česká republika – *Чешская Республика*, Plzeň - *Пльзень*, Vězeňská služba – *Тюремная служба*, Generální ředitelství - *Генеральное управление*

### 5.3.4 Převod akademických titulů a vojenských hodností

U převodu vojenských hodností a akademických titulů byly nejdříve vyhledány jejich plné názvy (plukovník, poručík, bakalář, magistr, inženýr). K nim byly ve slovnících vyhledány ruské ekvivalenty (полковник лейтенант, бакалавр, магистр, инженер) a jejich zkratky byly dále dohledány ve slovníku zkratk a zkratkových slov a v paralelních textech. V textu se jednalo o tyto konkrétní případy:

plk. – *п-к.*, por. – *л-т.*, Вс. – *Бкл.*, Mgr. – *Маг.*, Ing. – *Инж.*

### 5.3.5 Rozšíření informačního základu

Tato situace nastala v případě, kdy byla zkratka „VZP“ v cílovém jazyce rozšířena o fakt, že se jedná o zdravotní pojišťovnu. Tato informace by nemusela být ruským čtenářům známá.

Podobně Vězeňská služba poskytuje informace orgánům a organizacím, které mají nárok na informace upraveny zákonem (např. Česká správa sociálního zabezpečení a její okresní pracoviště, finanční orgány, státní orgány a orgány obcí, které jsou příslušné podle zvl. zákonů ke správě daní, VZP a její územní pracoviště, ostatní zdravotní pojišťovny ... - Кроме того, Тюремная служба предоставляет информацию также органам и организациям, имеющим право получить информацию, урегулированную законом (напр. Чешское управление социальной защиты и его районные рабочие места, финансовые органы, органы государственной власти и муниципальные органы власти, которые в соответствии с законом обязательны администрировать налоги, Медицинская страховая компания ВЗП и её территориальные рабочие места, другие медицинские страховые компании ...

## 6 ZÁVĚR

Cílem této bakalářské práce byla snaha vytvořit co nejadekvátnější ruský překlad textu internetových stránek tak, aby byl ruským čtenářům co nejsrozumitelnější. Pro dosažení maximální přesnosti překladu bylo nutné vypracovat rozbor výchozího textu. Výchozí text byl podrobně analyzován z hlediska formy, zdroje, funkce, adresáta, struktury, obsahu, jazykových prostředků (z hlediska lexikální, morfologické a syntaktické roviny). Při analýze byl kladen důraz především na rysy, které jsou pro odborný text typické. Jednalo se především o stylové rysy, kterými jsou například informační nasycenost, přesnost a úplnost. Dále se autorka zaměřila na jazykové prostředky, které se ve výchozím textu nacházejí. Mezi ty patří mimo jiných hlavně odborné termíny, zkratky, složená slova, internacionalizmy, použití činného a trpného rodu.

Překladatelský komentář, který je také klíčovou kapitolou bakalářské práce, popisuje překladatelské transformace a dokládá konkrétní příklady jejich užití. K těmto transformacím bylo nutné přistupovat z důvodu vytvoření co nejadekvátnějšího překladu a byly jimi zohledněny rozdíly mezi jazykovými prostředky výchozího a cílového jazyka.

Gramatické transformace byly využívány častěji než lexikální. Z gramatických transformací převažovaly především větněčlenské záměny, a to konkrétně záměna shodného přívlastku neshodným, ten je pro ruský jazyk typičtější. Dále byla ve velké míře použita také syntaktická kondenzace neboli zhuštění, přičemž vedlejší věty přívlastkové byly do ruského jazyka převedeny přídavnými jmény slovesnými. Dalšími gramatickými transformacemi využívanými při překladu byly slovosledné transformace, v rámci kterých bylo provedeno tzv. obmykání a rozčlenění větných konstrukcí, kdy byla česká souvětí nahrazena dvěma kratšími větami. Objevily se také záměny multiverbizačních pojmenování



univerbizačními, záměny gramatických tvarů, slovnědruhové záměny a záměny činných konstrukcí trpnými.

Z lexikálních transformací byly při procesu překladu nejčastěji prováděny transkripce a transliterace a to při převodu vlastních jmen a názvů ulic a měst. E-mailové a internetové adresy byly do ruského textu transplantovány – transplantace je dalším typem lexikální transformace. Méně často bylo použito kalkování. V jednom případě nastalo také rozšíření informačního základu pro objasnění daného pojmu ruským čtenářům.

Proces překladu byl často ztížen složitostí českých souvětí nebo velkým množstvím odborných termínů, jejichž ekvivalenty musely být dohledány v paralelních textech.

Bakalářská práce obsahuje několik příloh, jejichž součástí je abecedně řazený česko-ruský slovník s přízvuky obsahující slovní zásobu z překládaného textu, a to především odborné termíny z oblasti vězeňství. Druhou přílohu tvoří originální text webových stránek. Nakonec je uvedeno několik obrázků.

Hlavním přínosem bakalářské je především nabytí teoretických poznatků, které autorka získala vypracováním překladatelského komentáře a analýzy výchozího textu, dále také prohloubení praktických zkušeností s překladem a rozšíření obecné a odborné slovní zásoby. Veškeré tyto znalosti mohou být užitečné například pro další studium. Autorka práce zjistila také nové informace o Věznici v Horním Slavkově a celkově o vězeňském systému v České republice. Přeložený text by mohl být nabídnut vedení Věznice v Horním Slavkově k uveřejnění na oficiálních internetových stránkách vedle zkrácené anglické verze.

## 7 SEZNAM POUŽITÉ LITERATURY A ZDROJŮ

### 7.1 Tištěné zdroje

BALCAR, M. a kol. *Příručka ruského pravopisu*. 1. vyd. Praha: Státní pedagogické nakladatelství Praha, 1983, 120 s. 14-632-83.

CSIRIKOVÁ M., KONÍČKOVÁ, N. *Rusko-český právnícký slovník*. Praha: LINDE Praha, 2002, 527 s. ISBN 80-7201-354-8.

CSIRIKOVÁ, M., URIEOVÁ, L. *Odborný překlad v praxi (na rusko-českém materiálu)*. 1. vyd. Plzeň: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, 2005, 165 s. ISBN 80-86898-34-2.

*České vězeňství č.1/2011*. Praha: Vězeňská služba České republiky, 2011. ISSN 1213-9297.

*České vězeňství č.3/2011*. Praha: Vězeňská služba České republiky, 2011. ISSN 1213-9297.

*České vězeňství č.4/2011*. Praha: Vězeňská služba České republiky, 2011. ISSN 1213-9297.

DVOŘÁČEK, P. *Česko-ruský slovník nové a problémové ruštiny*. Praha: LINDE Praha, 2002, 95 s. ISBN 80-7201-331-9.

GREPL, M. a kol. *Příruční mluvnice češtiny*. 2. vyd. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2003, 799 s. ISBN 80-7106-134-4.

GROMOVÁ, E., HRDLIČKA, M., VILÍMEK, V. *Antologie teorie odborného překladu: Výběr z prací českých a slovenských autorů*. 1. vyd. Ostrava: REPRONIS, 2003, 104 s. ISBN 80-7329-026-X.

HAVLOVICOVÁ, G. *Objedinjonnyje konditery. Překlad webových stránek*. Plzeň, 2010, 76 s. Bakalářská práce. Západočeská univerzita v Plzni. Dostupné z WWW <<https://portal.zcu.cz/wps/myportal>>.

KNITTLOVÁ, D. *K teorii i praxi překladu*. 2. vyd. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 2000, 215 s. ISBN 80-244-0143-6.

KREJČÍŘOVÁ, I. a kol. *Rusko-český a česko-ruský slovník neologizmů*. 2. vyd. Praha: ACADEMIA, 2004, 323 s. ISBN 80-200-1246-X

LEGÁTOVÁ, M. *Překlad odborného textu z ruštiny od češtiny s překladatelským komentářem a tematickým slovníkem*. Plzeň, 2010, 74 s.

Bakalářská práce. Západočeská univerzita v Plzni. Dostupné z WWW <<https://portal.zcu.cz/wps/myportal>>.

MACHALOVÁ, M. a kol. *Překladový slovník čeština/ruština/angličtina z oblasti ekonomické, finanční, politické a sociálně právní*. Olomouc: VOTOBIA, 1997, 311 s. ISBN 80-7198-231-8.

MARTINCOVÁ, O. a kol. *Pravidla českého pravopisu*. Praha: PANSOFIA, 1993, 383 s. ISBN 80-901373-6-9.

POHLEI, P., ŠROUFKOVÁ, M. *Praktický slovník rusko-český a česko-ruský*. Voznice: LEDA, 2003, 816 s. ISBN 80-7335-030-0.

SOCHROVÁ, M. *Český jazyk v kostce*. 3. vyd. Havlíčkův Brod: Nakladatelství FRAGMENT, 2006, 104 s. ISBN 80-7200-967-2.

SOCHROVÁ, M. *Maturita český jazyk – přehledně vypracovaná témata*. Praha: Nakladatelství FRAGMENT, 2007, 64 s. ISBN 978-80-253-0480-8.

ŠIŠKOVÁ, N. *Rusko-český právní slovník*. Praha: LINDE Praha, 1996, 142 s. ISBN 80-7201-032-8.

ŠROUFKOVÁ, M., VENCOVSKÁ, M., PLESKÝ, R. *Rusko-český česko-ruský slovník*. 1. vyd. Praha: LEDA, 1998, 979 s. ISBN 80-85927-41-1.

VÁGNEROVÁ, M. *Slovník zkratk a zkratkových slov v současné ruštině*. 1. vyd. Písek: J&M, 2001, 255 s. ISBN 80-861154-29-7.

VYSLOUŽILOVÁ, E. a kol. *Cvičebnice překladu pro rusisty I. Politika - Ekonomika*. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 2002. ISBN 80-244-0411-7.

ŽVÁČEK, D. *Kapitoly z teorie překladu I: (Odborný překlad)*. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1995, 51 s. ISBN 80-7067-489-X.

ŽVÁČEK, D. *Úvod do teorie překladu: (pro rusisty)*. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1998, 54 s. ISBN 80-7067-814-3.

## 7.2 Elektronické zdroje

ABZ.cz. *Slovník cizích slov* [online]. 2005-2006 [cit. 2012-04-25]. Dostupné z: <http://slovník-cizich-slov.abz.cz/>.

Butyrka-sizo.ru. *Официальный сайт Следственного изолятора №2 "Бутырская тюрьма"* [online]. 2008 [cit. 2012-04-25]. Dostupné z: [http://www.butyrka-sizo.ru/index.php?id=9&fb\\_source=message](http://www.butyrka-sizo.ru/index.php?id=9&fb_source=message).

Historie. *Věznice Horní Slavkov* [online]. 2012 [cit. 2012-04-23]. Dostupné z: <http://vscr.cz/veznice-horni-slavkov-74/informacni-servis-1580/historie-1049/>.

Informace k balíčkům pro odsouzené. *Věznice Horní Slavkov* [online]. 2012 [cit. 2012-04-25]. Dostupné z: <http://vscr.cz/veznice-horni-slavkov-74/o-nas-1579/zamestnavani-odsouzenych-602/informace-k-balickum-pro-odsouzene-5691>.

Kontakty. *Věznice Horní Slavkov* [online]. 2012 [cit. 2012-04-25]. Dostupné z: <http://vscr.cz/veznice-horni-slavkov-74/kontakty-596/>.

Legislativa. *Věznice Horní Slavkov* [online]. 2012 [cit. 2012-04-25]. Dostupné z: <http://vscr.cz/veznice-horni-slavkov-74/o-nas-1579/zamestnavani-odsouzenych-602/legislativa-5922>.

Nástupní oddělení. *Věznice Horní Slavkov* [online]. 2012 [cit. 2012-04-25]. Dostupné z: <http://vscr.cz/veznice-horni-slavkov-74/o-nas-1579/zamestnavani-odsouzenych-602/nastupni-oddeleni-5692>.

Návštěvy odsouzených ve věznici. *Věznice Horní Slavkov* [online]. 2012 [cit. 2012-04-25]. Dostupné z: <http://vscr.cz/veznice-horni-slavkov-74/o-nas-1579/zamestnavani-odsouzenych-602/navstevy-odsouzenych-ve-veznici-5694>.

Organizační jednotky. *Vězeňská služba České republiky* [online]. 2012 [cit. 2012-04-25]. Dostupné z: <http://vscr.cz/oj/>.

Organizační struktura věznice. *Věznice Horní Slavkov* [online]. 2012 [cit. 2012-04-23]. Dostupné z: <http://vscr.cz/veznice-horni-slavkov-74/o-nas-1579/legislativa-603/>.

Podávání informací o vězněných osobách. *Věznice Horní Slavkov* [online]. 2012 [cit. 2012-04-25]. Dostupné z: <http://vscr.cz/veznice-horni-slavkov-74/o-nas-1579/zamestnavani-odsouzenych-602/podavani-informaci-ve-veznici-5695>.

74/o-nas-1579/zamestnavani-odsouzenych-602/podavani-informaci-o-veznenych-osobach-5937.

*Seznam Slovník* [online]. 2010 [cit. 2010-04-16]. Dostupné z: <http://slovník.seznam.cz/>.

Slovník synonym. *Synonyma online* [online]. 2008-2012 [cit. 2012-04-25]. Dostupné z: <http://www.synonyma-online.cz/>

Ukrajnistika.cz. *Teorie překladu* [online]. 2012 [cit. 2012-04-25]. Dostupné z: <http://www.ukrajnistika.upol.cz/Docs/Teorie%20prekladu.htm>.

ÚJČ AV ČR. *Internetová jazyková příručka* [online]. ©2008 [cit. 2010-04-16]. Dostupné z: <http://prirucka.ujc.cas.cz/>.

*Věznice Horní Slavkov* [online]. 2012 [cit. 2012-04-23]. Dostupné z: <http://vscr.cz/veznice-horni-slavkov-74/>.

VSČR seal.png. *Wikipedie* [online]. 2002 [cit. 2012-04-25]. Dostupné z: [http://cs.wikipedia.org/wiki/Soubor:VS%C4%8CR\\_seal.png](http://cs.wikipedia.org/wiki/Soubor:VS%C4%8CR_seal.png).

Výstupní oddělení ve věznici. *Věznice Horní Slavkov* [online]. 2012 [cit. 2012-04-25]. Dostupné z: <http://vscr.cz/veznice-horni-slavkov-74/o-nas-1579/zamestnavani-odsouzenych-602/vystupni-oddeleni-ve-veznici-5693>.

Základní informace. *Věznice Horní Slavkov* [online]. 2012 [cit. 2012-04-23]. Dostupné z: <http://vscr.cz/veznice-horni-slavkov-74/o-nas-1579/spoluprace-s-nevladnimi-organizacemi-595/>.

ГРАМОТА.РУ. *Словарно-информационный портал "Русский язык"* [online]. 2012 [cit. 2012-04-25]. Dostupné z: <http://www.gramota.ru/>.

*Онлайн словари русского языка и энциклопедии* [online]. © 2009 [cit. 2012-04-25]. Dostupné z WWW: <<http://www.onlinedics.ru/>>.

*Словарь Мультитран* [online]. 2010 [cit. 2012-04-25]. Dostupné z WWW: <<http://multitrans.ru/>>.

## 8 RESUMÉ

Hlavním úkolem této bakalářské práce je přeložit webové stránky Věznice Horní Slavkov z češtiny do ruštiny. Výchozí text obsahuje představení věznice. Po úvodní části následuje analýza výchozího textu, součástí které je obecná charakteristika textu a dále jeho rozbor z lexikálního, morfologického a syntaktického hlediska. Další kapitola je věnovaná teoretickému pojednání o překladatelském procesu, ekvivalenci a překladatelských transformacích. Následující kapitolu představuje samotný překlad a za ním pokračuje překladatelský komentář s popsányými překladatelskými transformacemi a uvedenými konkrétními příklady. Přílohy obsahují česko-ruský překladový slovník, výchozí text v plném znění a fotografie.

## 9 РЕЗЮМЕ

Задачей настоящей бакалаврской работы является перевод веб-сайта Тюрьмы Горни Славков с чешского языка на русский язык. Исходный текст содержит представление тюрьмы. После вводной части следует анализ исходного текста, содержащий общую характеристику текста и анализ текста на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях. Следующая часть посвящена теоретической статье о переводческом процессе, эквиваленции и переводческих трансформациях. Следует перевод и переводческий комментарий, содержащий объяснённые переводческие трансформации и примеры. Приложения содержат переводной чешско-русский словарь, полный чешский текст и фотографии.

## **10 ABSTRACT**

The aim of the bachelor thesis is a translation of Horní Slavkov Prison websites from Czech to Russian. The source text provides presentation of prison. After the preamble the analysis of source text, which contains a general characterization of the text and analysis on lexical, morphological and syntactical level, follows. The next chapter is devoted to a theoretical treatise about translation process, equivalence and translation procedures. The following chapter comprises Russian translation and translation commentary with described procedures and demonstrated examples. The appendices include dictionary, an unabridged Czech text and photographs.



## 11 PŘÍLOHY

### 11.1 Výchozí text

#### ZÁKLADNÍ INFORMACE

Věznice Horní Slavkov leží na okraji katastru města Horní Slavkov v Karlovarském kraji. Byla založena v roce 1958. Vězni původně pracovali na stavbách v okolí, později ve dvou výrobních zónách v bezprostřední blízkosti objektu, dále ve strojírenských dílnách a na vnitřních pracovištích. Věznice Horní Slavkov je profilována pro výkon trestu odnětí svobody dospělých mužů, kteří spáchali závažnou trestnou činnost a recidivujících, zařazených do výkonu trestu s ostrahou s délkou do 15 let. Normová ubytovací kapacita činí 762 míst. Ve věznici jsou zřízena oddělení pro výkon trestu s ostrahou s kapacitou 678 míst, specializované oddělení pro odsouzené s poruchou duševní a poruchou chování s kapacitou 48 míst, a také oddělení se zesíleným stavebně technickým zabezpečením s kapacitou 36 lůžek. Průměrný počet lůžek na světlici je 10, nejvíce 14. Jednolůžkové světlice nejsou k dispozici, dvoulůžkových je 18. Ve věznici Horní Slavkov je plánovaný stav zaměstnanců 314,5. Z toho 119,5 zaměstnanců v pracovně právním vztahu a 195 příslušníků

Zaměstnávání odsouzených se uskutečňuje ve čtyřech formách. U jiných podnikatelských subjektů; v provozovně střediska hospodářské činnosti, kde se provádějí kompletace držáků potrubních systémů, kompletace reklamních a propagačních materiálů a podobné jednoduché práce nenáročné na odbornou kvalifikaci; ve vnitřním provozu věznice, kde jsou zařazováni odsouzení na jednotlivá pracoviště přispívající k plynulému chodu věznice; ve vzdělávacím a terapeutickém kurzu. Celkem je v pracovním procesu zapojeno zhruba 53,1% práceschopných vězňů.

Hlavním principem programů zacházení s vězni je jejich vedení k osobní a společenské zodpovědnosti, zejména k nedotknutelnosti cizího

majetku, podporování sebevědomí a sebeúcty, rozvoj pozitivních vlastností osobnosti a zabránění její degradaci. Zájmová činnost je zaměřena na seberealizaci a rozvoj zálib, manuálních schopností i fyzických dovedností.

Vzdělávání odsouzených probíhá v pěti základních rovinách: dlouhodobé vzdělávání, krátkodobé vzdělávání, kurzy, speciální postupy a metody a extramorální programy.

Ve spolupráci s Fondem kulturních a sociálních potřeb jsou ve Věznici Horní Slavkov pořádány pro zaměstnance různé sportovní a kulturní akce, tuzemské i zahraniční zájezdy, jsou zajišťovány vstupenky na divadelní představení, muzikály a filmová představení, do plaveckého bazénu apod. K regeneraci psychických a fyzických sil mohou zaměstnanci využívat saunu.

Adresa:

Vězeňská služba ČR

Věznice Horní Slavkov

Hasičská 785

357 31 Horní Slavkov

Tel.: + (420) 352 660 111

Fax: + (420) 352 660 211

## HISTORIE

Kolem 500 odsouzených mužů I. NVS<sup>3</sup> pracovalo při stavebních pracích vně útvaru. Od roku 1969 se ve zdejšího ústavu započalo s výkonem trestu odnětí svobody ve II.NVS. Počátkem sedmdesátých let byly při generální přestavbě celého areálu vybudovány třípodlažní ubytovny a v bezprostřední blízkosti tehdejšího ústavu dvě výrobní zóny předané do provozu počátkem osmdesátých let. Konečná kapacita pak dosáhla 1000 odsouzených ve II.NVS, kteří byli zařazeni do dvousměnného provozu, zejména ve strojírenských dílnách a dalších vnitřních pracovištích. Po amnestii v lednu 1990 byl po dobu jednoho roku objekt využit i pro výkon trestu odsouzených ve III.NVS, aby se tak odlehčilo ústavu Valdice. Od druhé poloviny roku 1991 věznice zajišťovala také výkon vazby obviněných mužů pro okresy Sokolov, Karlovy Vary a Cheb. Ve druhé polovině roku 1993 byl výkon vazby zajišťován v novém, tehdy nejmodernější technikou vybaveném čtyřpodlažním objektu. Ubytovaní bylo celového typu, počet mladistvých obviněných byl omezen maximálně na 3 osoby na jedné cele. Program zacházení pro mladistvé obviněné zabezpečoval tým odborných zaměstnanců ve složení: speciální pedagog, psycholog, sociální pracovníce, lektor-instruktor, vychovatel mladistvých obviněných. V jeho rámci se mladiství učili běžným školním předmětům, společenské a rodinné výchově, byli vedeni ke sportovní činnosti a dalším zájmovým aktivitám. Zvýšená pozornost byla věnována především těm, kteří neměli ukončené základní školní vzdělání. Část dospělých obviněných byla zařazena na

---

<sup>3</sup> NVS – nápravně výchovná skupina

Nápravně výchovné skupiny byly třídy odsouzených v nápravně výchovných ústavech, diferencované podle rozsahu práv a omezení ve výkonu trestu odnětí svobody. Trest se vykonával ve třech NVS, z nichž první byla nejlehčí.

oddělení se zmírněným režimem výkonu vazby. Cely byly přizpůsobeny tak, aby se jejich charakter přibližoval podmínkám běžného ubytování mimo vězení. Tito obvinění měli upravený i časový rozvrh dne, a to tak, aby mohli využít některé nabízené zájmové činnosti.

Činnost výkonu vazby byla v roce 2002 ukončena.

V polovině července roku 2004 bylo uvedeno do provozu oddělení se zesíleným stavebně technickým zabezpečením (dále jen OZSTZ) pro odsouzené s negativním postojem k výkonu trestu odnětí svobody narušujícími skupinovou atmosféru a vzájemné sociální vztahy nebo pro vězněné osoby, u nichž je toto ubytování vhodné s přihlédnutím k bezpečnostním opatřením a dalším okolnostem zvláštního zřetele. OZSTZ bylo zřízeno na základě nárůstu organizovaného zločinu v České republice, a tím i zvyšování počtu zvláště nebezpečných odsouzených ve všech typech věznic, zejména však ve věznicích s ostrahou a se zvýšenou ostrahou.

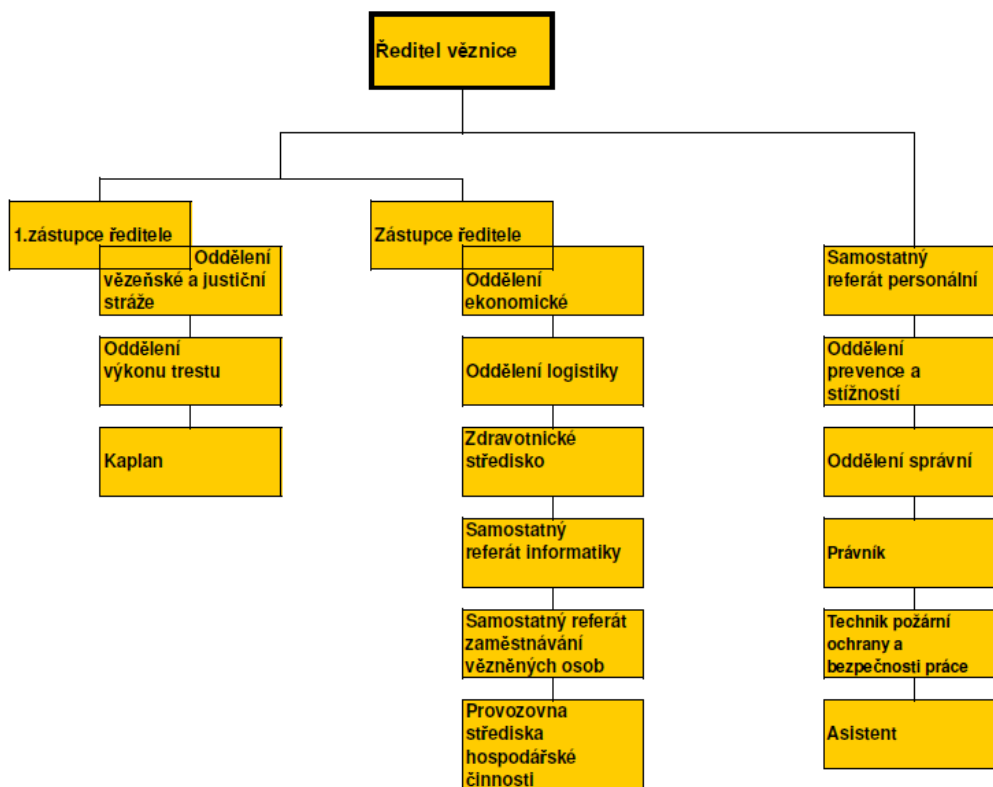
V současné době je Věznice Horní Slavkov profilována jako věznice typu C<sup>4</sup> (s ostrahou).

---

Věznice typu A – s dohledem, Věznice typu B – s dozorem,

Věznice typu C – s ostrahou, Věznice typu D – se zvýšenou ostrahou

## ORGANIZAČNÍ STRUKTURA VĚZNICE



## VÝKON TRESTU

- Legislativa
- Podávání informací o vězňenských osobách
- Návštěvy odsouzených ve věznici
- Informace k balíčkům pro odsouzené
- Nástupní oddělení
- Výstupní oddělení ve věznici

## LEGISLATIVA

Základní právní předpisy týkající se výkonu trestu odnětí svobody a souvisejících činností:

Zákon č.: 555/1992 Sb., o Vězeňské službě a justiční strážní České republiky, v platném znění

Zákon č.: 40/2009 Sb., trestní zákoník

Zákon č.: 141/1961 Sb., o trestním řízení soudním (trestní řád), v platném znění

Zákon č.: 169/1999 Sb., o výkonu trestu odnětí svobody, v platném znění

Zákon č.: 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně některých zákonů, v platném znění

Zákon č.: 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, v platném znění

Zákon č.: 262/2006 Sb., zákoník práce, v platném znění

Zákon č.: 361/2003 Sb., o služebním poměru příslušníků ozbrojených sborů, v platném znění

Vyhláška č.: 345/1999 Sb., kterou se vydává řád výkonu trestu odnětí svobody, v platném znění

Nařízení vlády č.: 10/2000 Sb., o srážkách z odměny osob, které jsou ve výkonu trestu odnětí svobody zaměstnány, o výkonu rozhodnutí srážkami z odměny těchto osob a chovanců zvláštních výchovných zařízení a o úhradě dalších nákladů, v platném znění

Nařízení vlády č.: 365/1999 Sb., o výši a podmínkách odměňování odsouzených osob zařazených do zaměstnání ve výkonu trestu odnětí svobody, v platném znění

## PODÁVÁNÍ INFORMACÍ O VĚZNĚNÝCH OSOBÁCH

Zákon č. 555/1992 Sb., o Vězeňské službě a justiční strážní ČR, v platném znění, stanoví v § 2, že Vězeňská služba ČR vede evidenci osob ve výkonu vazby a trestu odnětí svobody na území ČR. Údaje z této evidence jsou podle zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, citlivými osobními údaji a je možné je sdělovat bez souhlasu vězně jen orgánům uvedeným v odstavci třetím § 23a zákona č. 555/1992 Sb.:

"Údaje z evidence osob ve výkonu vazby a výkonu trestu odnětí svobody Vězeňská služba poskytuje:

- orgánům činným v trestním řízení (soudy všech stupňů, státní zastupitelství všech stupňů, policejní orgány (místní a obvodní oddělení Policie ČR, okresní a obvodní ředitelství Policie ČR, krajské správy a správa hl. m. Prahy Policie ČR), orgány Vojenské policie, orgány Vězeňské služby ČR, orgány Bezpečnostní informační služby a celní úřady)
- soudům a státním zastupitelstvím při výkonu jejich další působnosti (státní zástupci pověřeni dozorem nad výkonem vazby nebo trestu odnětí svobody, notáři apod.),
- správním orgánům a Rejstříku trestů, pokud je potřebují pro svou činnost (ministerstva a ústřední orgány státní správy, živnostenské a finanční úřady, úřady práce, přestupkové komise, ředitelství služby cizinecké a pohraniční policie, včetně oblastních ředitelství, oddělení a referátů),
- jiným osobám, pokud na poskytnutí informace osvědčí právní zájem a jejímu sdělení nebrání zvláštní zákon."

Žadatelům uvedeným pod písm. a), b) a c) poskytuje Vězeňská služba veškeré údaje o věznicích bez souhlasu těchto osob na základě písemné žádosti podané na stanoveném formuláři, opatřené úředním razítkem a podpisem oprávněné osoby. Podobně Vězeňská služba poskytuje informace orgánům a organizacím, které mají nárok na informace upraveny zákonem (např. Česká správa sociálního zabezpečení a její okresní pracoviště, finanční orgány, státní orgány a orgány obcí, které jsou příslušné podle zvl. zákonů ke správě daní, VZP a její územní pracoviště, ostatní zdravotní pojišťovny, veřejný ochránce práv, resp. jeho Kancelář, soudní exekutoři a další státní orgány (Ústředí pro mezinárodně právní ochranu mládeže, školská zařízení pro výkon ústavní a ochranné výchovy, psychiatrické léčebny, Probační a mediační služba, sociální nebo finanční odbory a oddělení péče o dítě obecních a pověřených úřadů, Česká kancelář pojistitelů apod.), přičemž jsou těmto žadatelům poskytovány jen informace, které nezbytně k plnění svých úkolů nebo k zajištění výkonu určitého úseku státní právy potřebují. Žadatelům uvedeným pod písm. d) (jiné, než výše uvedené orgány a organizace), příp. i fyzickým osobám, lze bez souhlasu vězně poskytovat informace v omezeném rozsahu a jen tehdy, pokud osvědčí právní zájem. Např. pojišťovny, banky, různé firmy (jako věřitelé nebo zaměstnavatelé vězněných osob), soukromé osoby (jako věřitelé a osoby blízké) nebo jejich advokáti a správci konkurzní podstaty toto oprávnění prokazují přiložením fotokopii potřebných dokumentů (exekuční příkaz, rozsudek, plná moc, rodný list apod.)

Těmto žadatelům pak Vězeňská služba sděluje jen adresu věznice a pro případ exekuce dobu trvání omezení osobní svobody, a zda vězeň pracuje. Jiným, než výše uvedeným žadatelům, lze poskytnout informace jen se souhlasem vězněné osoby, který se dokladuje plnou mocí, která je udělena vězněnou osobou.



## MOŽNOSTI PODÁVÁNÍ ŽÁDOSTÍ:

### PÍSEMNÉ PODÁNÍ

Žádosti o poskytnutí informace je nutné zasílat na stanoveném formuláři vydávaném Vězeňskou službou České republiky (Tiskárna VS ČR Praha Pankrác) nebo na formuláři zveřejněném na internetových stránkách Vězeňské služby ČR. Tento formulář je přizpůsoben k zasílání pomocí okénkových obálek a jeho použití zrychluje vyřízení žádosti. Do rámečku určeného pro adresu vždy žadatel vyplní adresu, na kterou má být žádost po vyřízení zaslána, přičemž musí adresa splňovat podmínky poštovních pravidel.

### ELEKTRONICKÉ PODÁNÍ

Formulář (elektronický) je možné zasílat také na e-podatelnu Generálního ředitelství Vězeňské služby České republiky v případě, že je pravost odesílatele ověřena certifikovaným elektronickým podpisem oprávněného žadatele (v případě neplatného certifikátu nebude na žádost reflektováno).

### FAXEM

Možnost zasílání žádostí faxem je určena zejména žadatelům uvedeným v písm. a) a to s ohledem na hrozící prodlení. Při příjmu většího počtu než 5 žádostí jsou odpovědi odesílány standardním způsobem - prostřednictvím poštovních služeb.

### ÚSTNÍ PODÁNÍ

Informace o podrobnostech trvání výkonu vazby nebo výkonu trestu odnětí svobody (v případě soudních rehabilitací nebo pro potřeby vězněných osob) podává referát Centrální evidence vězněných osob po

telefonické dohodě také přímo v budově Generálního ředitelství Vězeňské služby České republiky.

(tel.: 244 024 820, 244 024 925).

### **Žádosti o poskytnutí informací vyřizuje:**

Generální ředitelství Vězeňské služby ČR

Centrální evidence vězněných osob

Soudní 1672/1a

140 67 Praha 4

### **NÁVŠTĚVY ODSOUZENÝCH VE VĚZNICI**

Vstup do věznice je povolen v případě oprávněného zájmu osoby na základě platného občanského průkazu, služebního průkazu nebo jiného osobního průkazu, z něhož je zřejmý výkon funkce opravňující pro vstup do objektů Vězeňské služby a ze kterého lze věrohodně ověřit totožnost vstupující osoby. Rovněž je možný vstup na základě potvrzení o ztrátě nebo zcizení osobního dokladu, pokud je opatřen fotografií.

Při střežení objektů je příslušník, který plní úkoly vězeňské stráže, oprávněn zjišťovat totožnost osob, které vstupují do objektu nebo se v něm nacházejí, prohlížet jejich zavazadla i věci. Při důvodném podezření, že osoba má u sebe zbraň nebo jinou věc, kterou by mohla ohrozit výkon trestu odnětí svobody, může tento příslušník provést její osobní prohlídku a takovou zbraň nebo věc po dobu jejího pobytu v objektu odebrat. Do prostoru není povolen vstup osobám zjevně podnapilým, pod vlivem toxických látek a drog, osobám ozbrojeným a s mobilním nebo záznamovým zařízením.

Odsouzený má právo přijímat návštěvy blízkých osob v čase určeném ředitelem věznice, na dobu celkem 3 hodiny během jednoho kalendářního měsíce.

Ve věznici probíhají návštěvy zejména ve všední dny v tyto určené hodiny:

DOPOLEDNE: 08.00 - 09.30 hod., 10.00 - 11.30 hod.

ODPOLEDNE: 13.00 - 16.00 hod.

Návštěvy se provádějí na základě příslušné povolenky odeslané blízkým osobám, kde je uveden den konání, doba průběhu návštěvy a čas, kdy se nejpozději musí návštěva do věznice dostavit. Dále zde musí být uvedeny jmenovitě osoby, kterým je návštěva povolena. Odsouzeného mohou navštívit současně nejvýše 4 osoby, včetně nezletilých dětí. Nezletilé děti se mohou zúčastnit návštěvy pouze v doprovodu osoby starší 18 let.

Návštěvy probíhají v návštěvní místnosti za přítomnosti zaměstnance věznice. U odsouzených, kteří si vzorně plní své povinnosti, může ředitel věznice nebo jím pověřený zaměstnanec povolit návštěvu bez přímého dohledu zaměstnance. Tato návštěva se provádí v oddělené místnosti.

U odsouzených zařazených do oddělení se zesíleným stavebně technickým zabezpečením a u odsouzených, u nichž z bezpečnostních důvodů rozhodl ředitel věznice, se návštěva uskuteční v místnosti, kde jsou návštěvníci odděleni od odsouzeného přepážkou. Před započítím a po skončení návštěvy se u odsouzeného provede důkladná osobní prohlídka osobou stejného pohlaví. Při návštěvách jsou odsouzení povinni chovat se slušně a ohleduplně k ostatním osobám přítomných při návštěvách. Nesmějí odevzdávat nebo přijímat peníze, dopisy nebo jiné věci, s výjimkou věcí povolených ředitelem věznice nebo jím pověřeným zaměstnancem (vedoucím oddělení výkonu trestu). Zaměstnanec věznice je oprávněn návštěvu přerušit nebo předčasně ukončit, jestliže odsouzený nebo návštěvníci přes upozornění porušují pořádek, kázeň nebo bezpečnost věznice.

Účastníci návštěvy si mohou v prodejně věznice zakoupit při návštěvě drobné občerstvení (pití, sušenky apod.) do celkové výše 400,- Kč.

V návštěvní místnosti (v prostorách kinosálu) je zřízen dětský koutek pro ty nejmenší, kteří zde mají k dispozici hračky nebo si mohou zapůjčit například pastelky a mohou si krátit chvíle malováním.

#### INFORMACE K BALÍČKŮM PRO ODSOUZENÉ

Odsouzený má právo **2x ročně** na přijetí balíčku s potravinami a věcmi osobní potřeby do hmotnosti 5 kg. Je možno jej zaslat poštou.

**Balíček nesmí obsahovat věci, které jsou v rozporu s účelem výkonu trestu:**

- Cennosti
- Peníze
- Zbraně a střelivo
- Mobilní telekomunikační techniku, telekomunikační a radiokomunikační techniku
- Záznamovou a výpočetní techniku a její součásti
- Návykové látky, včetně rostlin nebo chemikálií k jejich přípravě, jedy
- Výbušné nebo pyrotechnické látky, výbušné předměty, nástražné výbušné systémy
- Léčiva
- Alkoholické nápoje (včetně piva)
- Výrobky obsahující líh a jiné těkavé látky
- Výrobky ve skleněném obalu
- Potraviny podléhající rychlé zkáze
- Výrobky v tlakových nádobách (spreje)

- Tiskovina nebo materiály propagující etnickou, rasovou náboženskou nebo sociální nesnášenlivost, fašismus a podobná hnutí, násilí a hrubost, jakož i tiskoviny nebo materiály obsahující popis výroby a použití návykových látek, jedů, výbušnin, zbraní a střeliva.

V případě zaslání výše uvedených nepovolených věcí, budou tyto věci odeslány na náklady příjemce balíčku zpět odesílateli, popřípadě budou předány příslušným orgánům činným v trestním řízení k dalšímu opatření.

## NÁSTUPNÍ ODDĚLENÍ

Po přijetí do věznice se nově přijatí odsouzení ubytují odděleně od ostatních odsouzených, a to v nástupním oddělení. Délka pobytu na tomto oddělení zpravidla nepřevyšuje dva týdny. Odsouzení se seznamují se zákonem o výkonu trestu odnětí svobody, s řádem výkonu trestu, s obsahem vnitřního řádu pro odsouzené této věznice a s prostředím, ve kterém se bude trest vykonávat.

Dále se provede proškolení v těchto oblastech: bezpečnost a ochrana zdraví při práci, manipulace s vlastními finančními prostředky, způsoby zabezpečování dostupnosti zdravotnické péče, stanovená opatření v protidrogové prevenci, materiální vybavení a stravovací návyky, možnosti a způsoby zařazování do pracovního procesu, možnosti řešení osobních a sociálních problémů s příslušnými zaměstnanci věznice, možnosti a způsoby řešení vlastní žádosti o přemístění. O seznámení a proškolení se provede záznam v osobní kartě odsouzeného, který jej stvrdí svým podpisem.

V průběhu zařazení v nástupním oddělení zpracuje odborná komise komplexní zprávu o odsouzeném a návrh programu zacházení s ním. Po zpracování komplexní zprávy a programu zacházení je odsouzený

předvolán před odbornou komisí, která s ním projedná obsah programu zacházení a určí vychovatele, kterému bude svěřen do péče.

## VÝSTUPNÍ ODDĚLENÍ VE VĚZNICI

Výstupní oddělení ve zdejší věznici realizuje svou činnost v souladu se zákonem o výkonu trestu odnětí svobody. Cílem pobytu odsouzených na tomto oddělení je zajištění plynulého přechodu jedince z vězeňského prostředí do společnosti po dlouhodobém pobytu ve výkonu trestu odnětí svobody, a to zejména formou vytváření a prohlubování návyků a dovedností potřebných pro pozitivní přístup k životu na svobodě.

Umístění odsouzeného do výstupního oddělení je realizováno na návrh odborných zaměstnanců po schválení ředitelem věznice. Dle platných norem jsou zde umisťováni odsouzení, kteří vykonávají trest delší než 3 roky a ti, kterým je třeba pomáhat při vytváření příznivých podmínek pro samostatný způsob života a odsouzení před eventuelním podmíněným propuštěním, zpravidla 6 měsíců před očekávaným skončením výkonu trestu.

Výstupní oddělení ve věznici má celkovou kapacitu 20 lůžek. Na každé ložnici je vybavení internátního typu s televizorem. Mimo ubytovací prostory je součástí oddělení také kulturní místnost, sušárna, kuchyňka a prostor pro stolování vybavený stolním prádlem, porcelánovým nádobím, el. sporákem, chladničkou, mikrovlnou troubou s možností přípravy teplých i studených pokrmů a víceúčelová terapeutická místnost, kde se provádí speciální, výchovné a terapeutické aktivity. K realizaci sebeobslužných činností je výstupní oddělení dále vybaveno přístroji, prostředky a pomůckami pro praní, žehlení, sušení prádla a dalšími pomůckami pro úklid. Chod tohoto oddělení, činnost zde umístěných odsouzených a jejich podíl na řešení otázek souvisejících se životem ve věznici se řídí časovým rozvrhem dne a plánem realizace programu zacházení s odsouzenými stanovovaným po kalendářních týdnech. Při realizaci programu zacházení s

odsouzenými je dbáno na individuální přístup za účasti a vzájemné spolupráce odborných zaměstnanců. Každodenní potřeby odsouzených zajišťují: vychovatel, speciální pedagog, sociální pracovník, psycholog, pedagog volného času a stálá dozorčí služba.

V souladu s § 53 odst.6 ŘVTOS<sup>5</sup> jsou realizovány extramorální aktivity s odsouzenými, které je s ohledem na délku trestu nutno formou kontaktu s civilním světem připravit na život po výkonu trestu odnětí svobody za doprovodu zaměstnanců věznice.

## **KONTAKTY**

### **Základní kontaktní údaje**

#### **Poštovní adresa:**

Vězeňská služba ČR  
Věznice Horní Slavkov  
ul. Hasičská 785  
357 31 Horní Slavkov

#### **Adresa úřadovny pro osobní návštěvu:**

Vězeňská služba ČR  
Věznice Horní Slavkov  
ul. Hasičská 785  
357 31 Horní Slavkov

#### **Úřední hodiny:**

po - pá: od 06.30 hod. do 15.00 hod.

---

<sup>5</sup> ŘVTOS – Řád výkonu trestu odnětí svobody

**Telefonické spojení ústředna:**

+420 352 660 111

**Faxové spojení podatelna:**

+420 352 660 211

**Internetové stránky:**

[www.vscr.cz/veznice-horni-slavkov-74](http://www.vscr.cz/veznice-horni-slavkov-74)

**Kontaktní e- mailová adresa věznice:**

[08podatelna@vez.hsl.justice.cz](mailto:08podatelna@vez.hsl.justice.cz)



- Neslouží pro zasílání korespondence vězněným osobám. Způsoby doručování korespondence odsouzeným upravuje zákon č. 169/1999 Sb. o výkonu trestu odnětí svobody a vyhláška č. 345/1999 Sb., kterou se vydává řád výkonu trestu odnětí svobody.
- Neslouží pro kvalifikovaná podání.

**Pro kvalifikovaná podání slouží pouze elektronická podatelna VS ČR:**

e-podatelna@grvs.justice.cz

**ID datové schránky:**

kufd4vf (typ datové schránky: orgán veřejné moci)

**Bankovní spojení:**

ČNB – pobočka Plzeň – 46330881/0710

**Vedení věznice:**

VRCHNÍ RADA

ŘEDITEL VĚZNICE HORNÍ SLAVKOV

plk. Mgr. MILAN DOČEKAL

tel.č.: 352 660 200

RADA

1. ZÁSTUPCE ŘEDITELE VĚZNICE

plk. Mgr. JIŘÍ GROSMAN

tel.č.: 352 660 201

ZÁSTUPCE ŘEDITELE VĚZNICE

Ing. JAN ŠEMORA

tel.č.: 352 660 202

SEKRETARIÁT ŘEDITELE VĚZNICE

ASISTENTKA ŘEDITELE VĚZNICE

MONIKA HAMERSKÁ

tel.č.: 352 660 208

e-mail: [mhamerska@vez.hsl.justice.cz](mailto:mhamerska@vez.hsl.justice.cz)

KONTAKTNÍ OSOBA PRO STYK S VEŘEJNOSTÍ DLE ZÁKONA

č. 106/1999 Sb.

A TISKOVÝ MLUVČÍ VĚZNICE

por. Bc. PETR KUCHYNKA

tel.č.: 352 660 352

e-mail : [pkuchynka@vez.hsl.justice.cz](mailto:pkuchynka@vez.hsl.justice.cz)

**DŮLEŽITÉ TELEFONICKÉ KONTAKTY VĚZNICE**

Provolba z veřejné telefonní sítě	352 660 xxx
Telefonní ústředna	352 660 111

**VEDENÍ VĚZNICE**

Ředitel věznice:	352 660 200
První zástupce ředitele:	352 660 201
Zástupce ředitele.:	352 660 202
Právník:	352 660 210
Asistentka ředitele:	352 660 208
Technik požární ochrany a bezpečnosti práce:	352 660 376

**VEDOUCÍ ODDĚLENÍ A SAMOSTATNÝCH REFERÁTŮ**

Oddělení správní:	352 660 203
Samostatný referát personální:	352 660 204
Oddělení prevence a stížností:	352 660 350
Oddělení ekonomické:	352 660 273
Oddělení logistiky:	352 660 219
Vedoucí lékař zdravotnického střediska:	352 660 360
Samostatný referát zaměstnávání vězněných osob:	352 660 346
Provozovna střediska hospodářské činnosti	352 660 216
Samostatný referát informatiky:	352 660 342
Oddělení vězeňské a justiční stráže:	352 660 240
Oddělení výkonu trestu:	352 660 300
Tiskový mluvčí věznice:	352 660 352

## 11.2 Česko-ruský slovník

### A

advokát	адвока <u>т</u> –а, м.
alkoholický	алкого <u>л</u> ьный –ая, -ое, -ые
alkoholický nápoj	алкого <u>л</u> ьный нап <u>и</u> ток –ого –а, м.
asistent m	ассист <u>е</u> нт –а, м.

### B

balíček	посыл <u>к</u> а – и, р. мн. –лок, ж.
bezpečnost	безоп <u>а</u> сность –и, ж.
blízký	близ <u>к</u> ий –ая, -ое, -ие
blízká osoba	близ <u>к</u> ое лиц <u>о</u>

### C

cela	ка <u>м</u> ера –ы, ж.
cennost	цен <u>н</u> ость –и, ж.
certifikovaný	сертифи <u>ц</u> ированный –ая, -ое, -ые

### Č

činnost	де <u>я</u> тельность –и, ж.
---------	------------------------------

**D**

dokument	документ –а, м.
doprovod	сопровождение –я, ср.
dovednost	умение –я, ср.
dozor	надзор –а, м.
droga	наркотик –а, м.

**E**

elektronický	электронный –ая, -ое, -ые
evidence	учёт –а, м.
exekuce	эксекуция –и, ж.
exekuční	эксекуционный –ая, -ое, -ые
exekuční příkaz	эксекуционный наряд –ого -а, м.

**F**

formulář	формуляр –а, м.
fotografie	фотография –и, ж.
fotokopie	фотокопия –и, ж.
fyzický	физический –ая, -ое
fyzická osoba	физическое лицо –ого –а, ср.

**I**

informace	информация –и, ж.
internátní	интернатский –ая, -ое, -ие



nezletilý	несовершеннолетний –яя, -ее, -ие
<b>O</b>	
průkaz	удостоверение –я, ср.
občanský průkaz	удостоверение личности –я –и, ср.
objekt	объект –а, м.
obviněný	обвиняемый –ого, м.
oddělení	отдел –а, м.
oddělený	отдельный –ая, -ое, -ые
odebrat	отобрать отберу, отберёт, отберут, св.
odesílatel	отправитель –я, м.
odnětí	лишение –я, ср.
odnětí svobody	лишение свободы –я –ы, ср.
odsouzený	осуждённый –ого, м.
ohrožit	поставить под угрозу
oprávněný	правомочный, -ая, -ое, -ые
organizovaný	организованный –ая, -ое, -ые
osoba	лицо –а, ср. мн. лица -лиц
osobní	личный –ая, -ое, -ые
osobní karta	личная карточка –ой –и, ж.
ostraha	охрана –ы, ж.
ozbrojený	вооружённый –ая, -ое, -ые

**P**

peníze	д <u>е</u> ньги –ег, ж.
písemný	п <u>и</u> сьменный –ая, -ое, -ые
plná moc	полном <u>о</u> чие –я, ср.
podnapilý	подвы <u>п</u> ивший –его, м.
pohlaví	п <u>о</u> л -а, м., мн. п <u>о</u> лы, - <u>о</u> в (мужской и женский)
poskytovat	предоставл <u>я</u> ть –яю, -яешь, яют, нсв.
postavit	постав <u>и</u> ть –влю, -вишь, -вят, св.
potřeba	потр <u>е</u> бность –и, ж.
potvrzení	подтвержд <u>е</u> ние –я, ср.
práceschopný	трудоспос <u>о</u> бный –ая, -ое, -ые
pracovní	рабо <u>ч</u> ий –ая, -ее, -ие
právní	правов <u>о</u> й –ая, -ое, -ые
právník	юри <u>с</u> т –а, м.
prevence	профила <u>к</u> тика –и, ж.
proces	проц <u>е</u> сс –а, м.
prodlení	проср <u>о</u> чка –и, мн. –чек, ж.
prostředek	сред <u>с</u> тво –а, ср.
prostředí	обстан <u>о</u> вка –и, ж.
předpis	н <u>о</u> рма –ы, ж.
přijímat	приним <u>а</u> ть –аю, -аешь, -ают, нсв.
příslušník	чл <u>е</u> н –а, м.
přístroj	аппар <u>а</u> т –а, м.



**R**

realizace	реализация –и, ж.
realizovat	реализовать –ую, -уешь, -уют, св. и нсв.
recidivista	преступник-рецидивист –а –а, м.
režim	режим –а, м.
rodný list	свидетельство о рождении –а о –и, ср.

**Ř**

ředitel	директор –а, мн. –а, -ов, м.
---------	------------------------------

**S**

sdělovat	сообщать –аю, -аешь, ают, нсв.
služební	служебный –ая, -ое, -ые
stížnost	жалоба –ы, ж.
struktura	структура –ы, ж.

**T**

technik	техник –а, м.
terapeutický	терапевтический [тэ] и [те], -ая, -ое, -ие
těkavý	летучий –ая, -ее, -ие
tiskový mluvčí	пресс-секретарь –я, м.

totožnost	тождество –а, ср.
toxický	токсический –ая, -ое, -ие
trest	наказание –я, ср.
trestní zákoník	уголовный кодекс –ого –а, м.
<b>Ú</b>	
údaj	данные –ых, мн.
<b>V</b>	
vazba	арест –а, м.
veřejnost	общественность –и, ж.
věc	вещь –и, мн. –и, -ей, ж.
vězeň	заключённый –ого, м.
Vězeňská služba	Тюремная служба –ой –ы, ж.
věznice	тюрьма –ы, мн. тюрьмы, тюрем, ж.
vnitřní	внутренний –ая, -ее, -ие
vnitřní řád	внутренний распорядок –его –дка, м.
vyhláška	постановление –я, ср.
výkon	исполнение –я, ср.
výkon trestu	исполнение наказания –я –я, м.
<b>Z</b>	
zabezpečovat	обеспечивать –аю, -аешь, -ают, нсв.
zacházení	обращение –я, ср.

zákon	закон –а, м-
zaměstnávání	трудоустройство –я, ср.
zařadit	включить –у, -ишь, -ат, св.
zařízení	оборудование –я, ср.
zástupce	заместитель –я, м.
záznamová technika	техника записи –и –и, ж.
zbraň	оружие –я, ср.
zcizení	кража –и, ж.
zdravotnický	медицинский –ая, -ое, -ие
zdravotnické centrum	медицинский центр –ого –а, м.
zločin	преступление –я, ср.
ztráta	потеря –и, ж.
<b>Ž</b>	
žadatel	заявитель –я, м.
žádost	заявление –я, ср.

### 11.3 Znak VS ČR, fotografie

obrázek č. 1: Znak Vězeňské služby České republiky



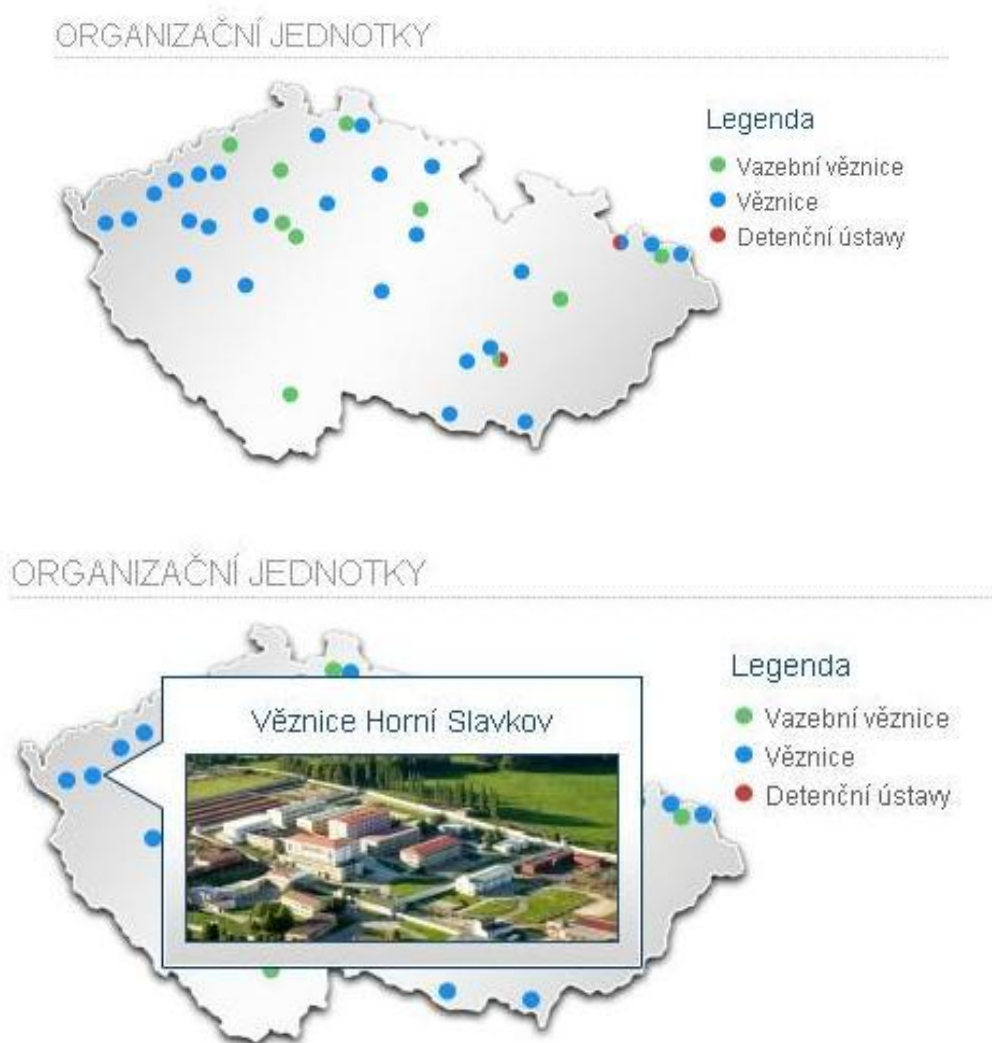
zdroj: cs.wikipedia.org (2012)

obrázek č. 2: Věznice Horní Slavkov



zdroj: vs-cr.cz (2012)

obrázek č. 3: Mapky organizačních jednotek



zdroj: vscr.cz (2012)

obrázek č. 4: Fotografie obsahující QR kód a údaje do navigace



zdroj: vscr.cz (2012)